

BILBAO ANTZERKIA DANTZA

2011 **BAD**

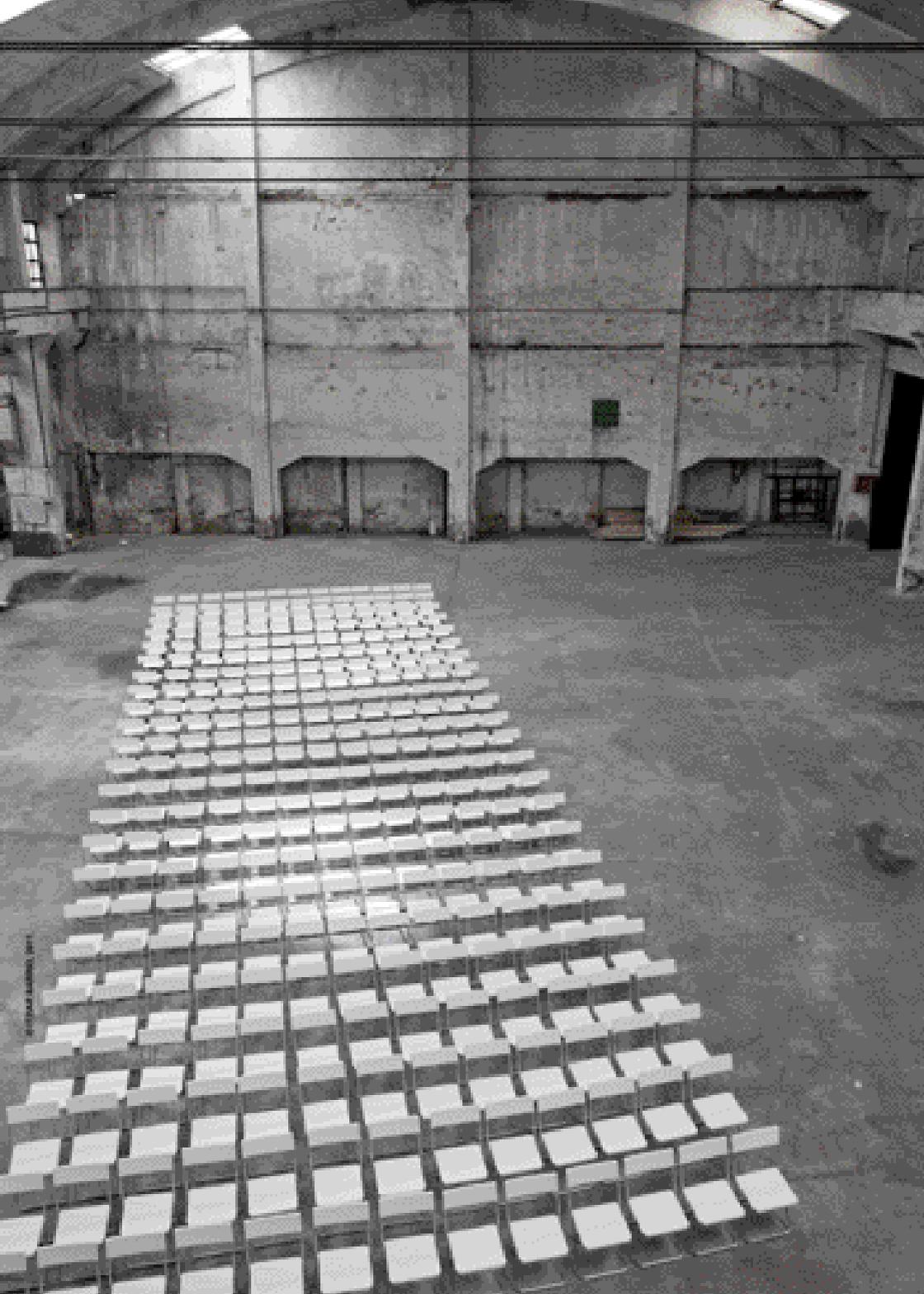
Bilboko XIII. Antzerki eta Dantza Garaikidearen Jaialdia

XIII Bilbao Festival of Contemporary Theatre and Dance

XIII Festival de Teatro y Danza Contemporánea de Bilbao

Urria 28 Octubre • Azaroa 6 Noviembre





BILBAO ANTZERKIA DANTZA

2011

**BAD**

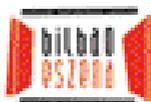
Bilboko XIII. Antzerki eta Dantza Garaikidearen Jaialdia

XIII Bilbao Festival of Contemporary Theatre and Dance

XIII Festival de Teatro y Danza Contemporánea de Bilbao

Urria 28 Octubre • Azaroa 6 Noviembre

## Antolatzaileak / Organizan



## Babesleak / Patrocinadores



## Laguntzaileak / Colaboran

GuggenheimBILBAO

MIRÓ HOTEL

BilbaoHistoriko

EL CORREO



info: 94 679 33 79  
www.bad-bilbao.com  
www.bilbao.net

Jaialdiko Bulegoa  
Oficina del Festival

BILBAO HISTORIKO EXPOGELA  
San Francisco, 32  
Bilbao



*visita*  
**ZERO  
ESPAZIOA!**

La sala de orientación al visitante y multidisciplinar  
del Museo Guggenheim Bilbao.

Acceso gratuito en horario de apertura del Museo.

[www.guggenheim-bilbao.es](http://www.guggenheim-bilbao.es)

**Guggenheim** BILBAO

indice

# **BAD** -ek **BERE LEKUA EGIN DU BILBON**

**BAD** 2011 hemen dago, eta, hori, inolako zalantzarik gabe, albiste ona da, bi arrazoirengatik. Alde batetik, hurrengo orrialdeetan, programatu diren berrogeita hamar jarduera baino gehiagoren aniztasuna eta kalitatea ikusi ahal izango dituzue. Herri, nazio eta nazioarte mailan eszena garaikidea lantzen duten 21 konpainia izango ditugu gurekin. Beste alde batetik, ez dugu ahaztu behar egungo egoera ekonomikoak ondorio gogorrek dituela kulturaren eta kultur industriaren sektorean. Hala ere, Kultura eta Hezkuntza Sailak alor horretan egin duen apustua indartsua da, eta esfortzu handia egin behar den arren, aurten **BAD**ek bere hamahirugarren edizioa beteko du, eta hori, berez, albiste ona da.

Beste urte batez, urriaren 28tik azaroaren 6ra, Bizkaiko hiriburuak arte eszenikoen abangoardia jasoko du. Behin baino gehiagotan, antzerkiko lanen, dantza ikuskizunen edo diziplina anitzeko muntaien estreinaldiak izango ditugu. Izan ere, bertako eta kanpoko konpainien eta artisten estreinaldiak **BAD**en nortasunaren zineuetako bat dira.

Urriaren 24tik aurrera, jaialdiak aurrerapen bat eskainiko du, urriaren 24tik aurrera, lau jardunaldi beteko dituen **Pre-BAD**-ekin. Aurten, ikus-entzuleek, inoiz baino gehiago, sarraileko begitik begiratu ahal izango dute, artisten ideien laborategietan, euren ikerketarako babeslekuan sartuz. **Pre-BAD**ek, egoitza BilbaoEzzenan duten artista gazteen sorkuntza lanen prozesua erakutsiko du, baina baita eszena garaikidean jada izena duten artisten eta sortzaileen sorkuntza lanen prozesua ere. Sortzaile horiek hitzaldiak eta tailerrak ere eskainiko dituzte, euren sorkuntza prozesuak ikus-entzuleen aurrean zabaltzeko, eta horrela euren proposamenak aberasteko, ikus-entzuleekin izan beharreko elkarren arteko harremanaren eta erlazio zuzenaren aldeko apustua eginez.

Urriaren 28tik aurrera sartuko gara buru belarri **BAD** 2011ko lurretan. Lur horiek ongarrizko hainbat estreinaldi izango ditugu, nazioarteko panoramako konpainia eta artista ugariarekin, Arkadi Zaides edo Marco Canale, besteak beste, baina hemen egiten den lana ahaztu barik, Horman Poster, Olatz de Andrés, Tearto Teatro, Leire Ituarte edo Legaleon Teatro, adibidez. **BAD**-en, Dantza Sari Nazionala, Angels Margarit, izango dugu, oso ikus-entzule gutxiarentzat eskainiko den ikuskizun intimistarekin. Izan ere, bere ikuskizuna Miró Hotelaren logela batean eskainiko du. Esan behar da Miró Hotela **BAD**-en edizio honen laguntzaile berezia dela.

Izan ere, **BAD** aurrerantz doa, eta gero eta leku handiagoa ari da hartzen hirian, eszenatoki berriak, UPV/EHU-ko paraninfoa eta Alondegia, Bilboko erreferentziako kultur zentro berria, arte eszeniko garaikideetarako ikus-entzule berriak lortzeko asmoz. Izan ere, **BAD**-ek gero eta ikus-entzule gehiagorengana heldu nahi du, antzerki eta dantza zaleen atetara deitu nahi du, baina baita oraindik abangoardiako forma horiekin, eszena garaikideko hizkuntza berritzaileekin, harremanik izan ez duten horien atetara ere.

Eszenatoki horiez gain, ohiko beste batzuek ere jarraituko dute, Baliabide Eszenikoen Udal Zentroa - BilbaoEszena, La Fundación, Hacería, Bilborock, La Merced ikastetxea, Hika Ateneoa, Zawp Pabilioia eta Muelle 3, besteak beste, gehienak, urte osoan programazio egonkorra eskaintzen dutenak, zirkuitu komertzialagoetatik kanpo eta, horrez gain, ikerlariak, artistak eta koreografoak elkartzeko ohiko leku direnak. **BAD**, Campos Antzokian eta BBK Aretoan ere egongo da beste urte batez, eta edizio honetan 6 zk.-ko Pabilioia gehituko zaio.

Lerro hauek amaitu aurretik ezinbestekoa da eskerrak ematea. Eszena garaikidearekin dugun hitzordu bikain hau posible egiten duten programazioaren arduradunei eta Udaleko Kultura eta Hezkuntza Saileko gainerako langileei. Eskerrak eman behar dizkiegu, baita ere, programa honetan biltzen diren jarduerak babesten dituzten edo nolabait laguntzen dituzten enpresa eta erakunde guztiei. Eta baita, nola ez, gure eskerrik beroena artista guztiei, eurak direlako **BAD**en protagonista nagusiak, merkataritzako zirkuitu handietatik urrun dauden eszenako gune hauetara hurbiltzeko aukera duten ikus-entzuleekin batera.

**Ibone Bengoetxea.**

Bilboko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Zinegotzia.

# **BAD** SE HACE UN GRAN HUECO EN BILBAO

BAD 2011 ya está aquí y es, sin duda, una buena noticia, por un motivo doble. Por un lado, comprobareis en las páginas siguientes la variedad y calidad de las más de cincuenta actividades programadas, de la mano de 21 compañías que trabajan la escena contemporánea a nivel local, nacional e internacional. Por otro lado, a nadie le es ajeno el hecho de que, la actual coyuntura económica está golpeando con fuerza en el sector de la cultura y de las industrias culturales. Sin embargo, la apuesta del Área de Cultura y Educación en este ámbito es firme, y aunque requiera de esfuerzo, **BAD** llega este año a su decimotercera edición, lo que es en sí mismo una buena noticia.

Un año más, entre el 28 de octubre y el 6 de noviembre, la capital vizcaína volverá a acoger la vanguardia de las artes escénicas, en muchos casos, con estrenos de piezas teatrales, espectáculos de danza o montajes multidisciplinarios. Y es que, los estrenos de compañías y artistas de aquí y de fuera constituyen una de las señas de identidad de **BAD**.

El festival ofrecerá un aperitivo, a partir del día 24, con cuatro jornadas de **Pre-BAD** que este año dejarán al público, más que nunca, mirar por el ojo de la cerradura, colarse en el laboratorio de ideas de los y las artista, en sus refugio de investigación. **Pre-BAD** mostrará las creaciones en proceso a cargo de jóvenes artistas residentes en BilbaoEszena, pero también las de artistas y creadores y creadoras consagradas de la escena contemporánea que, además, ofrecerán charlas y talleres para abrir al público sus procesos de creación y enriquecer de esta forma sus propias propuestas, apostando por la interrelación y el contacto directo con el público.

Será a partir del 28 de octubre cuando entraremos de lleno en el terreno de **BAD 2011**, abonado con decenas de estrenos de la mano de compañías y artistas muy diversos del panorama internacional, como Arkadi Zaides o Marco Canale, pero sin olvidarnos del trabajo que se hace aquí, con artistas como Horman Poster, Olatz de Andrés, Tearto Teatro, Leire Ituarte o Legaleón Teatro. Tendremos también en **BAD** a la Premio Nacional de Danza, Angels Margarit, con un espectáculo intimista, para un público muy reducido, ya que se desarrolla en una habitación del Hotel Miro, colaborador especial de esta edición de **BAD**.

Y es que, **BAD** avanza y se va haciendo un gran hueco en la ciudad, con nuevos escenarios, como el paraninfo de la UPV/EHU y La Alhóndiga, nuevo centro cultural de referencia de Bilbao, con el objetivo también de captar nuevos públicos para las artes escénicas contemporáneas. **BAD** quiere llegar cada vez a más personas, llamar a la puerta de los y las amantes del teatro y la danza, pero también de quienes no han tomado todavía contacto con las formas más vanguardistas, con los lenguajes más innovadores de la escena contemporánea.

Además de estos escenarios, se mantienen otros habituales como el Centro Municipal de Recursos Escénicos - BilbaoEszena, La Fundición, Hacería, Bilborock, el colegio La Merced, Hika Ateneo, Pabellón Zawp y Muelle 3, en su mayoría salas que ofrecen todo el año una programación estable, alternativa a los circuitos más comerciales, y que son además lugar habitual de encuentro de investigadores, artistas y coreógrafos. **BAD**, estará un año más también en el Teatro Campos y en la Sala BBK, y se incorpora esta edición Pabellón Nº 6.

Antes de concluir estas líneas es obligado el capítulo de agradecimientos. A las personas responsables de la programación y demás personal del Área de Cultura y Educación del Ayuntamiento, que hacen posible la puesta en marcha y continuidad de esta gran cita con la escena contemporánea. Agradecimiento también a las empresas e instituciones que patrocinan o de alguna manera colaboran en las diversas actividades incluidas en este programa. Y, por supuesto, nuestro reconocimiento al colectivo de artistas, que es el gran protagonista de **BAD**, junto con los ciudadanos y ciudadanas a los que ofrecemos ahora la posibilidad de encontrarse en estos espacios de la escena, alejados de los grandes circuitos comerciales.

**Ibone Bengoetxea.**

Concejala de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Bilbao.

# BAD 2011 jaialdiaren irudiaren sorkuntza

## KRONIKA BARRUTIK

Goizeko hamaiketan, eta hitzartutako lekuan, lasaitasunez ari dira solasean elkartutako guztiak. Bertaraturakoen artean, hainbat elkarrizketa gertatzen dira aldi berean.

Une batez isilunea sortzen da, gurata eragindako ahotsik baxuenak hitz egin duenean:

- Hastera goaz.

Horrela, pluraleko lehenengo pertsonan, eta hori garrantzia eta protagonismoa eskuratzen joango da talde hori murgilduta dagoen bi lan-jardunaldi horietan.

Helburua BAD 2011 jaialdiaren irudia sortzea da.

Ez da ezeren bigarren partea, baina talde horrek bigarren aldiz dihardu zuzendaritza beraren agindupean lanean. Lanerako formula horretan, pluraleko lehenengo pertsona emaitza baten ardatza da.

Helburua fabrikatu behar den irudi bat da.

Irudi hori beste bi irudiren gainokapenetik sortzen da.

Ekipoak badu iturrien berri, eta kide bakoitzak badaki zein den bere zeregina orkestraturako esperimentu honen barruan azken emaitzak argia ikus dezan.

Puntu horretara kontzeptu bat hilabete luzeetan mamitzen egon ondoren iritsi dira.

Bilera amaitzen da eta Hastera goaz esan zuenaren aurpegian irribarrea irudikatu da, orduari begiratu, eta guztia hasierako planari doituta doala ikusten duenean.

Aipatutako bilera egunaren biharamuna da, taldearen plangintza-errietan saioaren eguna jasotzen da.

Goizean goiz. Hainbat furgoneta eta ibilgailu Bilbao Arteren atearen inguruan dabilta materiala deskargatzeko. Platoa izango da lehenengo kokapena.

Denboraren berri galdetzen dute behin eta berriz. Garaiz al gabilta?

Jaialdiaren zuzendaritzakoek bi gauza eskatu dituzte: Irudi grafikoa eta irudi bideografikoa.

Den-dena neurtuta dago. Elkar erlazioanuta daude. Bakoitzak bere denbora du, jarraibideen arabera aktoreek moldatzen dituzten ekintza bakoitzean.

Saioa zuzenduta bi egoera zehazten dira: bilaketa eta gatazka.

Bilaketa zuzendariak zehazten du: plano zehatz bat eta harainoko bidea.

Eta gatazka eszena-zuzendariaren eta aktorearen artean sortzen dena da, benetako eszena bat kokatzen dute, elementu mediatiko bat lekuko dela. Egoera bakoitzak dagokion unea dauka. Pertsona bakoitzak dagokion pertsonaia dauka.

Pertsona-talde baten artean sortzen den ulermen-klimaxa da, Argazkilariak lortu dut esan du. Zuzendariak lortu dugu esan du.

Garaiz gabilta.

Kokapen-aldaketa Zwap Bilbaok kudeatu eta Zorrotzaurren dagoen "Papelera" izeneko pabiloira joan gara.

Eta honako irudi hau gertatzen da bertan: Espazioa itzela da, hunkigarria, mila metro koadro baino gehiago gure eskura, hirurehun jarlekurekin bete beharrekoa: hirurehun jarleku, kolore jakin batekoak, eredu jakin batekoak, enpresa jakin batekoak (IKEA).

Antzinako paper-fabrika batean besaulki-patio iragankor bat atontzen da, aurkezpen eguna baino lehen jaialdiari ongi-etorria emateko.

Eszena zain dago.

Espazioa garabidean da.

Eszenikoa dena da, hala izatea nahi baduzu.

Bilatzen ari ginen hori lortu dugu.

Oraingoan irudia obra da.

Irudia hor dago.

Mezua hor dago.



# Creación de la imagen del Festival BAD 2011

## CRÓNICA DESDE DENTRO

Son las once de la mañana y en el lugar acordado, todas las partes reunidas charlan distendidamente, se llegan a dar incluso varias conversaciones a la vez entre los y las presentes.

Por un momento se crea un silencio cuando una voz intencionadamente más grave dice:

- Empezamos.

Así, en primera persona del plural, algo que va a ir tomando especial relevancia y protagonismo durante las dos jornadas de trabajo en las que el equipo ya está inmerso.

El objetivo es la creación de la imagen del Festival BAD 2011.

No es la segunda parte de nada pero sí es la segunda vez que el equipo repite la experiencia de colaborar en conjunto bajo la misma dirección. Una fórmula de trabajo donde esa primera persona del plural es el eje de un resultado.

El objetivo es una imagen que hay que fabricar.

Una imagen que nace de la superposición de otras dos imágenes.

El equipo conoce las fuentes y cada integrante sabe cual es su cometido dentro de este experimento orquestado para que el objetivo final vea la luz.

Hasta este punto se ha llegado tras meses de gestación de un concepto.

La reunión se levanta, y una sonrisa en la cara de quien dijo empezamos se deja ver cuando al mirar la hora ve que todo concuerda con el plan establecido.

Es el día después a la anteriormente citada reunión, en las hojas de plan del equipo se define como día de la sesión.

Por la mañana, muy pronto. Furgonetas y coches van haciendo su ronda a la puerta de Bilbao Arte para

realizar la descarga de material, el plató será la primera localización.

Se piden tiempos continuamente, ¿estamos en hora?. Desde la dirección del festival han pedido dos cosas. La imagen gráfica y la imagen videográfica.

Está todo medido. Están interrelacionadas. Cada una tiene su tiempo en cada una de las acciones que el actor y la actriz van modelando según las indicaciones. Dirigiendo la sesión se determinan dos estados, el de búsqueda y el de conflicto.

La búsqueda la marca la directora, la de un plano concreto y el camino hacia él.

Y el conflicto es el que se genera entre el director de escena y la actriz en que enmarcan una escena real con un elemento mediático de testigo. Cada estado tiene su momento. Cada persona es su personaje.

Es un clímax de entendimiento dentro de un equipo de personas.

La fotógrafa dice la tengo. La directora dice la tenemos.

Seguimos en tiempo.

Cambio de localización. Nos dirigimos al pabellón denominado "Papelera" en Zorrotzaurre y gestionado por Zwap Bilbao.

Allí transcurre la siguiente imagen. El espacio es colosal, sobrecogedor, mas de mil metros cuadrados a nuestra disposición a rellenar con trescientas sillas de un color muy concreto, de un modelo muy concreto, de una empresa muy concreta (IKEA®).

En una antigua fabrica de papel se dispone un efímero patio de butacas que dará la bienvenida al festival dos meses antes de su presentación.

La escena espera.

El espacio esta en proceso.

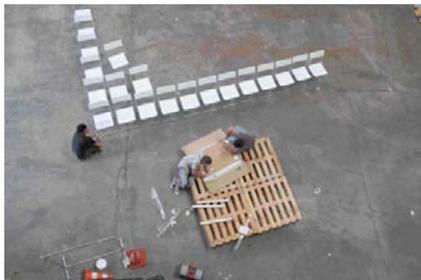
Escénico es todo si quieres que lo sea.

Tenemos lo que buscábamos.

Esta vez la imagen es obra.

La imagen está ahí.

El mensaje está ahí.



## BARRUKOA

Proposamenari berezko proiektu artistiko gisa eta publizitate-kanpaina batetik baino arte garaikidetik hurbilago dauden kodeetatik ekiten zaio. Hortaz, bai PRE deituriko irudiak bai azken irudiak pieza bakarra osatzen dute, diptiko bat, eta batek besteari ematen dio esanahia. Bien aurkezpen publikoen artean denbora-desfasea dago, eta horrek zinema-hizkuntzara hurbiltzen du, elkarrekin osatzen duten sekuentziaren ondorioz.

2.

Aurten BAD jaialdiaren adierazgarri den irudia, Caravaggio margolariaren 1595eko koadro baten "Karta-jokalaria izenekoa"ren berrirakurketan oinarritzen da.

Jatorrizko margolanean agertzen diren elementuak eta bertako pertsonaiak kode garaikideen arabera berrinterpretatu dira.

Barrokoaren ñirudiari dagokion une historikoan eta argilunen "garai hartako teknika piktorikoa" ordez, kolore hotz eta lauekin tratatu da irudia, itzalak saihestuz, eta, ondorioz, eszenaren dramatizazioa. Eta naturalizatzea lortzen da.

Irudian presentzia dute generoak eta hizkuntza-lengoaiak, eta arreta bereziarekin tratatzen dira eta garrantzi berezia ematen zaie.

Bizi dugun errealitatea irudikatu egiten da etengabe, eta horrekin batera gu ere bai, pertsonaiaren eta pertsonaren artean dagoen lerroa gero eta ikusezinago bihurtuz. Komunikabideak eta antzezpenaren kontzeptua ere azaleratzen dira proiektu honetan.

1.

Horri dagokionez, PREirudia deiturikoa gailentzen da, irudiaren beste parte eta diptiko-sekuentzia honetako lehenengoa.

Honetan 300 jarleku zuri agerrarazi dira: kontu handiz ipinita daude, eta utzitako industria-pabiloia barruan sorta bat osatzen dute.

Ikusleak erraz baino errazago bereziko duen jarlekuen metaketatik egindako kokapena da: Ikeako nonahiko jarleku zuria da, hain zuzen. Itziar Barriok inguruko ikonografiak xurgatzen ditu bere mitologia propioak sortzeko, eta oraingoan "Ikea®" mitoaren inguruan.

Bururatzen zaigun lehenengo gauza jabetze-jolas bikoitzaren ideia da: alde batetik, artistarena berarena, eta bestetik jarlekuek eurek eragiten dutena; izan ere, ez dugu ahaztu behar Ikeako modeloak egungo mugimenduko altzarien berrinterpretazioak baino ez direla, gorabeherak gora-behera.

Barriok objektuen fetitxismoak menderatzen duen mundu bati buruz eta haien balioari buruz hitz egiten digu; gizakion funtsa gauza horien jitearen edo esanahiaren mende utziz. Diseinuko edozein gauzak daramatzen balio sinbolikoak edo komunikazio-gaitasunak onartzetik eratoritzen den proposamen estetikoak da.

(...) Instalazio horren bidez, Barriok aipatzen digu eremu kodifikatu horretan zeinu jakin batzuen kontsumoak norberaren identitatea eraikitzeko oinarriak finkatzen dituela.

Blanca de la Torre

ARTIUM, Arte Garaikideko Euskal Museo-Zentroko kontserbatzailea.



## EL DENTRO

Se afronta la propuesta como un proyecto artístico en sí mismo y desde códigos más cercanos a el arte contemporáneo que a la campaña publicitaria. Así tanto la imagen llamada PRE, como la final conforman una única pieza, un díptico, una resignifica a la otra. Entre la presentación pública de ambas hay un desfase temporal, hecho que lo acerca a el lenguaje cinematográfico por la secuencia que juntas crean.

2.

La imagen que representa este año a el Festival BAD consiste en la relectura hecha a un cuadro del pintor Caravaggio de 1595, titulado jugadores de cartas. Cada uno los elementos que aparecen en la obra pictórica original así como sus personajes son reinterpretados desde códigos contemporáneos.

En contraposición a el Barroco, momento histórico a el que pertenece la imagen, y a el claroscuro, técnica pictórica de moda en la época, se elije tratar la imagen con colores fríos y planos, evitando las sombras y con ello la dramatización de la escena. Naturalizándola.

Aspectos como el género y el idioma-lenguaje, presentes en la imagen son tratados con especial cuidado e importancia.

La realidad en la que vivimos está constantemente siendo representada y con ella nosotros/as, desdibujándose cada vez más la línea que hay entre personaje y persona. Los medios de comunicación y el concepto de la representación también salen a la luz con este proyecto.

1.

En relación a ésta se pone la llamada imagenPRE, la otra parte de ella y primera de este díptico-secuencia. En esta se representan 300 sillas blancas que meticulosamente colocadas conforman un haz dentro de una pabellón industrial abandonado.

Una instalación realizada a partir de la acumulación de sillas fácilmente distinguibles por parte del espectador: se trata de la omnipresente silla blanca de Ikea. Itziar Barrio absorbe las iconografías circundantes para generar sus propias mitologías, en esta ocasión alrededor del mito "Ikea®".

Lo primero que se nos viene a la cabeza sería la idea de un juego de apropiación doble: por un lado, el de la propia artista, y por otro el que las sillas mismas conllevan, ya que no olvidemos que los modelos de Ikea no son más que reinterpretaciones del mobiliario

del movimiento moderno, con sus más y sus menos. Barrio nos habla así de un mundo dominado por el fetichismo de los objetos y su valor, subordinando la esencia humana al carácter o significado de estos. Constituye además una propuesta estética que parte de la aceptación de los valores simbólicos o de las facultades comunicativas que porta todo objeto de diseño.

(...) A través de su instalación, Barrio nos habla de cómo en este territorio codificado, el consumo de determinados signos va sentando las bases para la construcción de nuestra propia identidad.

Blanca de la Torre

Conservadora de ARTIUM, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo

---

Creadora: Itziar Barrio

Fotografía: Iruñe J.Orbea

Actriz: Maitane G. Muruaga

Actor: Juanjo Otero

Cámaras: Txemi Alonso, Eva Mateos

Estilista: Soledad Carril

Asistente de producción: Ivan Alonso

Productor: Juanjo Otero

Imagen Videográfica: Claro De Luna

Localizaciones : Bilbao Arte y Zwap Bilbao

Colabora: IKEA, ZAWP, Festival BAD

---



# PROGRAMAZIOA / PROGRAMACIÓN.

Eguna Dia	Ordua Hora	Lana Obra	Espazioa Espacio	Disziplina Disciplina	Iraua, Duración	Jatorria Procedencia
7/10	12:30	<b>About Ana</b> Lisa Parra y Sivia Zayas	Expogela	Residencias + Encuentro	60'	EE.UU. España
26/10	19:00	<b>Endless Noise</b> Roberto Martinez	La Fundición	Residencias + Encuentro	30'	Sevilla
26/10	18:00-20:00	<b>GU-Nosotros, los héroes</b> Carla Fernández (DANTZAN BILAKA)	Guggenheim Zero Espazioa	Danza/ Instalación	120'	País Vasco
27/10	17:00	<b>Los que se ven entre sí</b> Bea Fernández / Las Santas	La Fundición	Residencias Video	120'	Cataluña
27/10	19:00	<b>Proceso creativo de Danza Contemporánea</b> Angels Margarit	Guggenheim Auditorio	Charla	60'	Cataluña
24-27/10	9:30-14:30	<b>Artes escénicas y Acción política</b> Marco Canale	San Francisco Aretoa	Taller	5 horas diarias	Argentina
28/10	12:30	<b>Artes escénicas y Acción política</b> Marco Canale	San Francisco Aretoa	Exhibición	60'	Argentina
28/10	19:00	<b>Tres personas, todos los cuerpos</b> Bea Fernández / Las Santas	La Fundición	Performance	120'	Cataluña
28/10	21:30	<b>Pasado perfecto</b> / Horman Poster	La Merced	Performance	45'	País Vasco
28/10	19/20/21:00	<b>Itineris Apur BAD</b> (otros municipios)	Arrigorriaga	Performance	45'	País Vasco
29/10	19:00	<b>La puta y el gigante</b> / Marco Canale	La Fundición	Teatro	60'	Argentina
29/10	22:00	<b>SHOW GELA</b>	Hika Ateneo	Encuentros de artistas	120'	Varios
29/10	21:00	<b>Bárbara II movimiento</b> Carla Fernández	Alhondiga Bilbao Sala Bastida	Danza Documental	45' 20'	País Vasco
29/10	19:00-22:00 6 pases	<b>Miró #83 Solo para habitación de hotel</b> Angels Margarit	Hotel Miró	Danza	Pases de 20'	Cataluña
30/10	19:00	<b>La Puta y el Gigante</b> / Marco Canale	La Fundición	Teatro	60'	Argentina
30/10	19:30	<b>Orbe</b> / Plataforma multimedia	BilboRock	Danza y nuevas tecnologías	45'	País Vasco
30/10	21:30	<b>Privolva</b> / Olatz de Andrés	La Merced	Danza	60'	País Vasco
30/10	18:00-20:00 6 pases	<b>Miró #83 Solo para habitación de hotel</b> Angels Margarit	Hotel Miró	Danza	Pases de 20'	Cataluña
31/10	21:30	<b>Privolva</b> / Olatz de Andrés	La Merced	Danza	60'	País Vasco
31/10	19:00	<b>DreaMe</b> / Henrik Kaalund	La Fundición	Performance	60'	Varios
1/11	19:00	<b>DreaMe</b> / Henrik Kaalund	La Fundición	Performance	60'	Varios
1/11	19:30	<b>Le tango du cheval</b> / Seydou BORO	Teatro Campos	Danza	60'	Francia/Burkina Faso
1/11	11:30-15:30	<b>Sensibilidades desdobladas</b> Juan Dominguez	Muelle 3	Taller		Madrid

BAD

BAD

## Urr. 24 Oct. - Aza. 6 Nov.

Eguna Día	Ordua Hora	Lana Obra	Espazioa Espacio	Disziplina Disciplina	Iraua. Duración	Jatorria Procedencia
1/11	21:00	<b>Estoy en misa, vuelvo enseñada</b> L'Alakran	Alhondiga Bilbao Auditorio	Teatro	1:30'	País Vasco Suiza
2/11	20:30	<b>Dantzan Bilaka</b>	La Merced	Danza	120'	Varios
2/11	12:00-14:00	<b>Presentación de Libros. Citas con la Escena</b>	Paraninfo UPV. Sala Baroja			
2/11	17:00-19:30	<b>Citas con la Escena</b>	Paraninfo UPV. Sala Baroja			
2/11	21:00	<b>Ella y él. Ficciones</b> Legaleón-T	La Hacería	Performance y coloquio	120'	País Vasco
2/11	19:00	<b>Sogno Rosso-Studio per figure tragiche</b> La Fionda Teatro	Pabellón 6	Work Shop	45'	Italia
2/11	11:30-15:30	<b>Sensibilidades desdobladas</b> Juan Dominguez	Muelle 3	Taller		Madrid
3/11	12:00-14:00	<b>Presentación Libros. Citas con la Escena</b>	Paraninfo UPV. Sala Baroja			
3/11	17:00-19:30	<b>Citas con la Escena</b>	Paraninfo UPV. Sala Baroja			
3/11	11:30-15:30	<b>Sensibilidades desdobladas</b> Juan Dominguez	Muelle 3	Taller		Madrid
3/11	19:00	<b>@leph / Leire Ituarte</b>	La Fundición	Danza	60'	País Vasco
3/11	17:00-19:30	<b>¿Quién está en danza? 3</b> ADDE	Hika Ateneo	Seminario		Varios
3/11	18/19/20:00	<b>Itineris apur BAD</b>	Plaza de Toros	Varios	60'	País Vasco
4/11	21:30	<b>Ya llegan los personajes</b> Juan Dominguez	La Merced	Performance	60'	Madrid
4/11	20:00	<b>Todos los nombres / Malpelo</b>	Sala BBK	Danza	60'	Cataluña
5/11	18:30	<b>Mu-to / Laida Azkona</b>	La Hacería	Residencias	60'	Navarra
5/11	20:00	<b>Encuentro de Confección de Canción</b> <b>Laberinto / R. Sanchez, M.Valenciano,</b> S. Paniagua	Zawp	Residencias	1:15'	Varios
5/11	18:00	<b>Tan solo un trozo de historia que se repite / Rosa Casado y Mike Brookes</b>	Terrenos Euskalduna	Performance	60'	Madrid G.Bretaña
5/11	22:00	<b>SHOW GELA</b>	Hika Ateneo	Varios		Varios
5/11	19:00	<b>Quiet / Arkadi Zaidés</b>	La Fundición	Performance	60'	Israel
6/11	19:00	<b>Quiet / Arkadi Zaidés</b>	La Fundición	Performance	60'	Israel
6/11	20:30	<b>Autoestigma / Teartó Teatro</b>	La Merced	Teatro	60'	País Vasco
6/11	13:00	<b>Tan solo un trozo de historia que se repite / Rosa Casado y Mike Brookes</b>	Terrenos Euskalduna	Performance	60'	Madrid G.Bretaña
3,4,5,6/11	19:00-21:00	<b>Los peligros de la Obediencia</b> Itziar Barrio	Atrio Alhóndiga	Instalación Proyección	20'	País Vasco

- CINE · DANZA · TEATRO · MÚSICA
- EVENTOS · FERIAS / FESTIVALES
- VIDEOCLIPS · MAKING OFF
- SPOT PUBLICITARIO

## SERVICIOS DE PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL

- VIDEO PROMOCIONAL (COMPLETO T/0 COMPACTADO)
- MULTIMEDIA EN ESCENA. REALIZACIÓN EN DIRECTO
- DVD'S INTERACTIVOS / PÁG. WEB / VIDEO PARA LA WEB
- CURSOS: CORTOMETRAJE, GUIÓN, EDICIÓN



94 416 59 86 - 635 718 558

[clarodelunaproducciones@gmail.com](mailto:clarodelunaproducciones@gmail.com)

BILBAO ANTZERKIA DANTZA

# Pro **BAD**

Bilboko XIII. Antzerki eta Dantza Garaikidearen Jaialdia

XIII Bilbao Festival of Contemporary Theatre and Dance

XIII Festival de Teatro y Danza Contemporánea de Bilbao

2011 • Hasiera Urriak 24 Octubre Comienzo

*"Sorkuntza-lanak abian eta sorkuntza prozesuak"*

*"Creaciones en proceso y procesos de creación"*



© 2011 Bilbao Antzerkia



**Bilbao**

URRI  
ANTZERKIA

## Sorkuntza-lanak abian eta sorkuntza prozesuak

BAD-en XIII. edizioa ate joka dago. Aurretik preBAD izango dugu -urriaren 24tik aurrera-. Aurten, inoiz baino gehiago, ikusleek sarrairen begitik begiratu ahal izango dute, artisten ideien laborategian, euren ikerketarako babesleketan, sartu ahal izango dira.

PreBAD-ek, egoitza BilbaoEszenan duten artista gazteen burutze prozesuan dauden sorkuntza lanak erakutsiko ditu, artista gazte horien eskutik, baina baita jada ospea duten eszena garaikideko artisten eta sortzaileen lanak ere. Horrez gain, artista horiek hitzaldiak eta tailerrak ere eskainiko dituzte, euren sorkuntza prozesuak ikus-entzuleen aurrean aurkezteko eta horrela euren proposamenak aberasteko, ikus-entzuleekiko elkarrekintzaren eta harremanaren aldeko apustua eginez.

## Creaciones en proceso y procesos de creación

La XIII edición de BAD está a la vuelta de la esquina. Como ya es habitual, vendrá precedido por el preBAD -a partir del 24 de octubre- que este año dejará al público, más que nunca, mirar por el ojo de la cerradura, colarse en el laboratorio de ideas de los y las artista, en sus refugio de investigación.

PreBAD mostrará las creaciones en proceso a cargo de jóvenes artistas residentes en BilbaoEszena, pero también las de artistas y creadores y creadoras consagradas de la escena contemporánea que, además, ofrecerán charlas y talleres para abrir al público sus procesos de creación y enriquecer de esta forma sus propias propuestas, apostando por la interrelación y el contacto directo con el público.

### *Apertura Oficina del BAD: EXPOGELA*



## About Ana

Lisa Parra



Eguna/Dia: **Urriak 7 Octubre**

Ordua/Hora: **19:00**

Espazioa/Espacio: **Expogela Punto de Información BAD**

Disziplina/Disciplina: **Residencias/Danza, performance, video**

Hizkuntza/Idioma: **Ingelesa-Gaztelania/ Inglés-Castellano**

Iraupena/Duración: **45' + encuentro-coloquio**

**DOHAINIK / GRATUITO**

Kreazioa/Creación: Lisa Parra, Silvia Zayas

About Ana, diziplina ezberdinetatik datozen eta guztiz bestelako aurreuste estetikoak dituzten bi artistaren artean topaketak sorrarazteko modua da; New Yorkeko Lisa Parra koreografoaren eta Madrilgo Silvia Zayas performance eta bideo-egilearen arteko norgehiagoka. Arte-esperientziei eta prozesuei buruz artista bakoitzak duen ikuspegiari zertzeladak emateko prozesua hasi zuten, nor bere hizkuntzan, leku desberdinetan egonik, interneteko berezko komunikazioaren bitartez, hala nola txat, bideo eta posta elektronikoko bidez.

Elkarrizketak Lisak idatzitako testu batean du abiapuntua; bertan, teknologia berriak dantzan, antzerkian, gorputzaren irudian, nortasunean, aldaketan eta hutsegiteak artean duen funtzioan aplikatzeko esperientzia lantzen da.

About Ana es una obra de danza/performance entre dos artistas de disciplinas distintas Lisa Parra (Nueva York), coreógrafa y Silvia Zayas (Madrid), artista de performance y video. Iniciaron un proceso en que cada artista bosqueja su punto de vista sobre la experiencia de arte, en su propio idioma, a distancia utilizando formas de comunicación propias de internet con chat, video y mails.

El diálogo trata un texto escrito por Lisa en que se elabora la experiencia de aplicar las tecnologías nuevas a la danza, la representación, la imagen del cuerpo, la identidad, el cambio y el papel del error en el arte.



# Endless Noise

Roberto Martínez



Eguna/Dia: **Urriak 26 Octubre**

Ordua/Hora: **19:00**

Espazioa/Espacio: **La Fundición**

Disziplina/Disciplina: **Residencias - Dantza/Danza**

Hizkuntza/Idioma: **Gaztelania/Castellano**

Iraupena/Duración: **30' + encuentro coloquio**

**DOHAINIK / GRATUITO**

Zuzendaritza/Dirección: Roberto Martínez / Abraham Hurtado • Interpretazioa/Interpretación: Roberto Martínez / Pablo Peña • Musika/Música: Pablo Peña • Jantziak eta eszenografia/Vestuario y decorado: Alberto sinpatron • Bideoa/Vídeo: Abraham Hurtado • Oinetakoak/Calzado: Medwinds.

Prozesu horren bitartez, ekintza jarraituen bidez sorrarazten den egoera fisikoa hausnartuko dugu, ekintzak berak eragindako indarraren muga bilaturik. Esperientzia horrek fikziozko paisaietarako bidaia lerratzen gaituen lekura garamatza, eta han, ekintza liturgikoa ohikoa bihurtzen da, eta ekintzaren atzean dagoen pertsonari hurbiltzeko aukera eskaintzen digu.

Asaldura, Kandinsky idazlea, folklorea, hemen eta orain, ahultzea edo Blade Runner izan ziren "presente izateari" buruzko pertzepzio, deseraikitze eta gogoetarako ariketaren lehenengo ikerketaren eragileak, eta oraingoan, mugimenduak eta musikak bidaia bultzatzeko eragile berri gisa jardungo dute.

Con este trabajo exploramos el estado físico que se genera a través de acciones continuas, buscando el límite del impulso que ha producido la propia acción. Esta experiencia nos coloca en un punto en el que nos dejamos llevar por un viaje a paisajes ficticios donde el acto litúrgico se convierte en algo cotidiano, ofreciéndonos la posibilidad de poder acercarnos a la persona que hay detrás de la acción.

La excitación, Kandinsky escritor, el folklore, el aquí y el ahora, la extenuación o Blade Runner fueron algunos de los primeros motores de investigación de este ejercicio de percepción, deconstrucción y reflexión sobre el significado de "estar presente" donde el movimiento y la música actúan como nuevos motores para propulsar el viaje.

## Proceso creativo de Danza Contemporánea

Angels Margarit

Eguna/Dia: **Urriak 27 Octubre**

Ordua/Hora: **19:00**

Espazioa/Espacio: **Auditorio. Guggenheim Museoa.**

Disziplina/Disciplina: **Hitzaldia/Charla**

Hizkuntza/Idioma: **Gaztelania/Castellano**

Iraupena/Duración: **60'**



Angels Margarit dantzari, koreografo eta pedagogo kataluniarrak (2010eko Dantzako Sari Nazionala Sorkuntza alorrean) parte hartuko du Bilboko Udalak antolatzen duen aurtengo Bilboko Antzerki eta Dantza Garaikidearen XIII. jaialdian (BAD), eta bere sormenezko filosofia partekatuko du bertaratutakoekin, hitzaldi elkarreragile baten bitartez. **Sarrerak:** eskuragai izango dira museoaren leihatiletan eta webgunean ekitaldiaren aurreko bi asteetan.

La bailarina, coreógrafa y pedagoga catalana Angels Margarit, Premio Nacional de Danza 2010 en el apartado de Creación, participante este año en el XIII Festival de teatro y danza contemporánea de Bilbao (BAD), organizado por el Ayuntamiento de Bilbao, compartirá con el público su filosofía creativa en una charla interactiva.

**Entradas:** Disponibles en taquillas y en la web del Museo dos semanas previas al evento.



# GU-Nosotros, los héroes

Carla Fernández

Eguna/Día: **Urriak 26 Octubre**

Ordua/Hora: **18:00 - 20:00 (ateak irekita/puertas abiertas)**

Espazioa/Espacio: **Zero Espazioa - Guggenheim Museoa**

Disziplina/Disciplina: **Dantza-Instalazioa /Danza-Instalación**

Iraupena/Duración: **120'**

**DOHAINIK / GRATUITO**

Kolaboratzailea/Colabora: **Judith Mata** • Soinuaren konposizioa/Composición sonora: **Katza**

Laguntzaileak/Apoyan: Departamento de Cultura del Gobierno Vasco (Dantzan Bilaka) y San Agustín Kultur Gunea Durango.

Zientzia-fikziozko dantzaren inguruko trilogia bateko bigarren lana da honakoa.

Argiaren, gorpuztaren eta soinuen diseinua errealez harago doan beste dimentsio batekoa da: balizko giza eboluzio batean kokatzen da, eta etorkizuneko bi izakiren harremanari eta elkartzeko-erritualari buruz hitz egiten digu.

**Mugitzeko, gelditzeko eta behatzeko lana da.**

Segunda obra que pertenece a una trilogía de danza de ciencia ficción.

El diseño lumínico, corporal y sonoro se dirige hacia otra dimensión de lo real: situado en la utopía de una posible evolución humana que habla del contacto de dos seres de una época futura y del ritual del encuentro.

Una pieza para moverse, pararse y contemplar.

*Para el griego la contemplación es la más sublime de las prácticas.*

*No es una actitud pasiva sino activa y la cual requiere un alto grado espiritual, a través de la contemplación se desvela (aleceia) el orden natural, las leyes que todo lo rigen.- Judith Mata-*

## Los que se ven entre sí

Bea Fernández - Las Santas

Eguna/Día: **Urriak 27 Octubre**

Ordua/Hora: **17:00**

Espazioa/Espacio: **La Fundación**

Disziplina/Disciplina: **Documental**

Hizkuntza/Idioma: **Gaztelania/Castellano**

Iraupena/Duración: **1:40'**

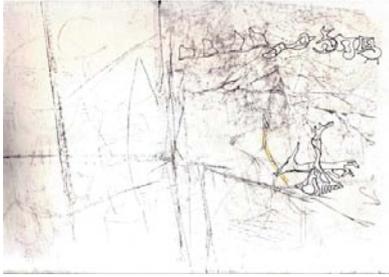
**DOHAINIK / GRATUITO**



Idea eta zuzendaritza/Idea y dirección: **Bea Fernández** • Kamara eta edizioa/Cámara y edición: **Elena Albert** • Produzioa/Una producción de: **Las Santas** • Esker onak/Gracias a todos los entrevistados: **Africa Navarro, Natalie Labiano, Carme Torrent, Gema Díaz, Mercè Recacha, Mónica Muntaner, Silvia Sant Funk, Jordi Casanovas, Norberto Llopis, Maurício González, Jesús Barranco, Raquel Sánchez, Amalia Fernández, Lola Giménez, Monse Penela, Sofia Asencio.**

Sormenaren hainbat esparrutako 16 interpreterekin izandako solasaldietatik abiatuta, interpretearen figuraren inguruan dauden ikuspegi ezberdinak lotzen dituen dokumentua egitea zen asmoa (sormenarekin duten harremana, egilearekin dutena, lanetan utzitako aztarnen egungo esanahia, eta horiek eta beste eragin batzuk erabiltzea, eszenarekin eta publikoarekin duten erlazioa). Ibilbide baten bitartez beste begirada horretara (barrukoagoa?) gerturatzea ahalbidetzen digun dokumentua da, eta sormenari eta ekintza eszenikoari buruzko esperientzia eta gai ugari jasotzen ditu.

A partir de las conversaciones con 16 intérpretes de diferentes ámbitos de la creación actual, se ha tratado de producir un documento que relacione estas diferentes perspectivas sobre la figura del intérprete (sobre su relación con la creación, con el autor, sobre el significado actual de las huellas que quedan de los diferentes trabajos y la utilización de éstas y otras influencias, sobre su relación con la escena y con el público). Un documento que pueda acercarnos a través de un recorrido a esa otra mirada (¿más interna?), y que recoge diferentes experiencias y cuestiones sobre la creación y el hecho escénico.



# Encuentro de Confección de Canción Laverinto

Raquel Sánchez, Mónica Valenciano, Sara Paniagua



Eguna/Día: **Azaroak 5 Noviembre**

Ordua/Hora: **21:00**

Espazioa/Espacio: **Zawp**

Disziplina/Disciplina: **Residencias**

Hizkuntza/Idioma: **Gaztelania/Castellano**

Iraupena/Duración: **75'**

Kreazioa/Creación: Raquel Sánchez, Mónica Valenciano, Estela Lloves, Sara Paniagua • Interpretazioa/Interpretación: Raquel Sánchez, Mónica Valenciano, Sara Paniagua • Aholkulari artistikoak/Asesoras artísticas: Ixi Rozas, Nagore Navarro • Esker onak/Agradecimientos: Tania Arias, Mónica Cofiño, Ángel Sánchez, Paquita González, Santiago Latorre  
Laguntzaileak/Colaboradores: Bilbaoeszena, Centro Cultural Las Navas de Riofrio (Segovia), LP 11 Espacio Práctico (Barcelona), L'animal a la esquema (Gerona) • Subvencionado por el Ministerio de Cultura-k diruz lagundutakoa  
[www.file0019performingarts.jimdo.com](http://www.file0019performingarts.jimdo.com)

*Estrenaldia Euskadin / Estreno en Euskadi*

## Canción Laverinto,

*Confesión de pistas al hilo (los puntos son de la cicatriz) de una  
trapezista distraída,  
entre ventanas del paladar y tejidos de la saliva:*

*un precipicio en los labios baja por lo interminable de ese pequeño  
gesto a punto de decir... un salto del silencio en la boca.*

*Cuéntame el argumento de un beso  
(al fondo diferentes longitudes, latitudes del siempre mismo  
abrazo) Y el grito, ¿en qué consiste? – pausa corta – pausa larga*

*–  
¿qué es lo que falta? Responde...*

*el beso la saliva en un precipicio del silencio el grito, a punto de decir,  
silencio. responde el silencio*

*responde:*

*y responde...*

Mataza askatu ahala agertuz-agertuz doazen beste obra batzuk dituen obraren errebelatze-prozesu baten behatokia da Canción Laverinto, eta hariaren norabidea aldatzeko aukera dago, deialdi bakoitzean eratzen diren elkarriketen, ibilbideen eta konbinazioen arabera.

Lan hori beren materialen moldagarritasuna onartzeko gai da, betiere, oinarritzko aingurak errespetatuta, eta berehalakotasunaren sakotasunari, akatsaren presentziari eta mugak aukera gisa onartzeko paradari erreparatuta, paisaiaren ikuspegiarako bidea ematen du.

Gorputza pentsatzen duen sentipena, urrakortasuna mozorrotu beharrean erakutsi egiten duen burrunba-tresnatzat jotzeko bilaketan, agerpenarekin elkarlanean, publikoaren eta pribatuaren arteko muga ezabagarria igarota, eta bertan bizitzeko aukerak, berori zeharkatzekoak, elkarbizitzen ari den horrekin blaitzea ahalbidetzen du, horizontaltasun hori ("D2entreD3" cosas, casas, cuerpos izeneko lana)... Zerk mugiarazten zaitu?

Canción Laverinto es el observatorio de un proceso de revelado en el tejido de una obra que alberga dentro otras obras posibles a desvelar, cuyos itinerarios pueden cambiar dependiendo de los diálogos, las trayectorias y combinaciones que se formulan en cada puesta en convocación.

Se tratará de una obra que, respetando sus anclajes fundamentales, es capaz de aceptar la maleabilidad de sus materiales y que atendiendo a la profundidad de lo inmediato, la presencia del error y la aceptación de los límites como posibilidad, da lugar a la visión de paisaje.

En la búsqueda del cuerpo como instrumento resonador de un sentir que piensa, que muestra la vulnerabilidad en lugar de disfrazarla, colaborando con el acto de aparición, transcurriendo en esa frontera evanescente entre lo público y lo privado y sus posibilidades de ser habitado, traspasado, permitiéndonos así la impregnación de lo que convive, esa horizontalidad (el "D2entre"D3 cosas, casas, cuerpos), de... ¿qué es lo que te mueve?

# “Artes escénicas y Acción Política”

## Taller de creación e investigación

Impartido por Marco Canale



Egunak/Días: **Urriak 24-27 Octubre**  
Ordua/Hora: **9:30-14:30**  
Espazioa/Espacio: **San Frantziskoko Udalgia**  
Disziplin/Disciplina: **Tailerrak/Talleres**  
Hizkuntza/Idioma: **Gaztelania/Castellano**  
Iraupena/Duración: **5 o/h egunero/diarias**  
Erakustaldia/Muestra: **Urriak 28 Octubre, 12:30**  
Matrikula /Matrícula: **50€**

### Presentación:

El taller se concibe como un espacio de reflexión, creación e investigación, que buscará ahondar en el cruce entre la creación escénica y la acción política, asumiendo que entre ambos campos (y dentro de ellos) anidan conflictos que han propiciado diversas formas de expresión, desencuentro o reafirmación.

Para ello se trabajará en dos líneas: investigativa y creativa. La primera partirá de la lectura y visualización de diferentes materiales escénicos, mientras que la segunda abordará la creación de acciones escénicas, que articulen diferentes lenguajes y contenidos, y que partan de una necesidad personal de cada uno de los participantes.

### Investigación:

Se analizarán y pondrán en cuestionamiento videos de diferentes creadores y creadoras escénicas, performers y coreógrafos contemporáneos, de Europa y Latinoamérica, así como textos teóricos de artistas, estudiosos de las artes escénicas y al pensamiento y el activismo político contemporáneos, con el fin de ahondar en una visión de lo político que evite la autocomplacencia, los discursos pre-establecidos, y que nos permita analizar las formas en las que opera el poder, dentro y fuera de nosotros.

### Metodología:

El trabajo comienza a mediados de septiembre, en una primera fase que se realiza vía Internet, en la que se comparten diferentes materiales teóricos y videos de diferentes creadores y creadoras escénicas, generando una reflexión colectiva sobre lo político y lo escénico, a la vez que se comienza a definir un objeto de estudio, que parte de una necesidad concreta de los y las participantes, y sobre el que se realiza un acopio de materiales que podrán abordarse en la creación. Esta fase tiene así, la intención de abrir los campos teóricos de análisis y sentar las bases de una posible creación o acción escénica.

La segunda fase del trabajo se realizará en las cuatro sesiones que se realizarán en Bilbao, en las que se esbozarán, desde la práctica, acciones y creaciones escénicas que puedan retroalimentarse de las miradas de los otros participantes, favoreciendo el intercambio. Se acercarán diferentes medios sobre los que se podrá trabajar, como cámara de video, fotos, micrófonos, grabadora de sonido, así como con artistas o personas que los creadoras y creadores hayan querido invitar, buscando que los creadores y creadoras se crucen -participen- en las diferentes propuestas.

El proceso de investigación y creación culminará con un encuentro abierto en el que se mostrarán las propuestas escénicas -que no intentarán presentar nada cerrado, sino un proceso propio- en que se abrirá un dialogo con el público.

### Artistas analizados:

Batato Barea, La Ribot, Vladimir Mayakovsky, Angélica Liddell, Lola Arias, Elena Córdoba, Fernando Renjifo, Amat Escalante, Membros Danza, Silvina Grinberg, Colectivo Situaciones/H.I.J.O.S, Julio Hernández Córdón, Lagartijas tiradas al sol, Tupamaros/Luis Camintzer, Roque Dalton, Ana Mendieta, Grupo Sotzil, Marina Abramovic, Luiz de Abreu, León Ferrari, Luciana Fina y Anne Sexton.

### Autores teóricos:

Colectivo Situaciones/H.I.J.O.S Argentina, Jacques Derrida, Luis Camnitzer, Maurice Blanchot, Santiago Alba Rico, Jacques Ranciere, Oscar Cornago, José Henriquez, Angélica Liddell, Daniel Veronese, Alberto Ure, Virginie Despentes, Roberto Bolaño y Rodolfo Walsh.



# MU-TO

## Laida Azkona

Eguna/Día: **Azaroak 5** Noviembre  
Ordua/Hora: **19:00**  
Espazioa/Espacio: **La Haceria**  
Disziplina/Disciplina: **Residencias. Dantza-bideoa/Danza-Video**  
Hizkuntza/Idioma: **Gaztelania/Castellano**  
Iraupena/Duración: **60'**



Produkzioa/Producción: **Hierba Roja • Zuzendaritza eta Interpretazioa/Dirección e Interpretación: Laida Azkona Goñi • Konzepzioa/Concepción: Verónica Eguaras Alcántara, Laida Azkona Goñi • Dramaturgia/Dramaturgia: Pablo Gisbert • Ikus-entzunezko sortzea/Creación Audiovisula: Mariana Miranda • Soinu espazioa/Espacio sonoro: Samuel Gyselbrecht • Interpretazio laguntzaileak/Asistencia a la interpretación: Tanya Beyeler, Itsaso Iribarren • Iluminazioa/Iluminación: Carlos Salaberri**

*Aurrestrendaldia Euskadin / Pre-estreno en Euskadi*

"Visitarás un lugar totalmente distinto, no es necesario decidir de antemano si el futuro o es el pasado."  
Proyecto para un viaje a China. Susan Sontag.

Mu-To lanean bene-benetakoa da bere iraupena; zure eserlekuan jesarrita pasako duzun denbora-tartea. Ikuskizun horri buruzko zer aurreiritzi izan dezakezu?

Mu-To lanean bene-benetakoa da, halaber, bidaia.

Bai eta zure gorputza ere, oroitzapen eta esperientzia mugagabeak baitauzka. Eta ahanzturaren osotasuna ere ukan du. Zure oroimenean barneratuz gero, birsortzeak soilik balio duela jakingo duzu.

Autobiografiaren eta fikzioaren artean mugituko zara; dokumentala den horren eta eszenikoki eraikitako horren artean. Posible dena berreskuratuz eta ezinezkoa dena ahalbidetuz duzu.

Lo "real" de Mu-To es su duración; el lapso de tiempo que vas a pasar sentado en tu butaca.

¿Qué concepción de este espectáculo puedes tener de antemano?

Lo "real" en Mu-To es también un viaje.

También lo es tu cuerpo que contiene una infinitud de recuerdos y experiencias. Que contiene también la totalidad del olvido. Adentrándote en tu memoria sabrás que sólo sirve la reinvención.

Te moverás entre la autobiografía y la ficción; entre lo documental y lo escénicamente construido. Recuperarás lo posible y provocarás lo imposible.

A Z A R O A - A B E N D U A - U R T A R R I L A

eMe  
fatal

teatro, danza, performance, dokumentalak,  
encuentros, hitzaldiak, instalaciones, antzerkia,  
erakusketak, exposiciones, documentales.

PABELLON Nº 6 muestra éste trimestre su lado femenino.

Ante la imposibilidad de confirmar la teoría de que Dios es Mujer, con lo cual habría que volver a empezar todo de nuevo, nos quedamos con lo que hay, en el teatro, en la danza, en las Artes Plásticas, en la Poesía, en la música, en el cine. Son varias y diversas, en todos los sentidos, sus propuestas. El Pabellón es el regazo para cobijar a unas cuantas, porque todas no hubieran cabido.

Afortunadamente.

**P6**

PABELLÓN Nº 6  
ARTS ESCENICAS

N O V I E M B R E - D I C I E M B R E - E N E R O

BILBAO ANTZERKIA DANTZA

2011 **BAD**

PROGRAMAZIOA



© 2011 BILBAO ANTZERKIA DANTZA



# LA FUNDICIÓN

URR 28 OCT. 19:00

PERFORMANCE

## Tres personas, todos los cuerpos

Bea Fernández / Las Santas

Cataluña. Castellano. 120'



Idea eta zuzendaritza / Idea y Dirección: Beatriz Fernández

Kreazio eta interpretazioa / Creación e Interpretación: Bea Fernández, Mauricio González, Montse Penela  
Aholkularia / Asesor: Carmelo Salazar • Argiztapena / Iluminación: Jeroen Smits

Produktzioa / Producción: Las Santas

Este trabajo está dedicado a: Marga Guergué, Sabine Dahrendorf, Alfonso Ordoñez, Carmelo Salazar, Olga Mesa, Elena Córdoba, María de Avila, Carlos Fernández, Katie Duck, Lorenzo Godoy, Carmen Roche, Maya Plisetskaya, Monica Valenciano, Juan Hidalgo, Gary Stevens, Juan Loriente, Nekane Santamaría, María José Pire, Oscar Dasí, Carlos Malquerie y alguno más...oroimenez

*Somos muchos cuerpos, tantos como hemos bailado.*

*Somos trocitos y cuerpos de otros, somos los restos de esos cuerpos que se nos han quedado pegados y sus versiones futuras, su memoria transformada.*

Hiru pertsona gara, Monse Penela, Mauricio Gonzalez eta Bea Fernandez; hiru horiek, gehi orainaldian hainbat ikuspuntutatik bertsionatu ahal izateko, aztertu ditugun iraganeko gorputz guztiak. Bakarkako hiru esku-hartzeren baturak osatzen du lana, eta esku-hartze horien oinarria dantzariaren gorputzaren memoria da, haren ibilbide profesionalako datu eta oroitzapenen artxibategi bizia.

Interpretariaren rola interesgarria iruditzen zait, eszenaren materia delako, bizipena delako, prozesuaren subjektu delako; horregatik ditu pieza honek zuzendaritza bakarra eta hiru egile. Esku-hartze bakoitzak bere arauak ditu, barrutik sortuak, lan-saioetan benetako denbora abiarazten etaosatzen duen interpretariaren leku horretatik hain zuzen. Hainbat gai landu ditugu: norberaren bertsioak, ikasitako gorputzak, gorputz inbaditua. Memoriarekin lan egiten dugunez, autobiografiarekin loturiko guztia lan-tresna da: aitortpena ikuslearekin partekatutako intimitatea delako ideia, eta ibilbide profesionalaren zentzu curricular edo kronologikoa, bidaia bat edo abesti bat delako ideia.

Tres personas, somos Monse Penela, Mauricio González y Bea Fernández, más todos los cuerpos que hemos revisado del pasado para versionarlos en el presente desde diferentes perspectivas. La pieza se construye en la suma de tres intervenciones solitarias que tienen como base temática la memoria del cuerpo del bailarín como archivo vivo de datos y recuerdos transitados a lo largo de su trayectoria profesional.

Me interesa el rol del intérprete, como materia de la escena, como vivencia, como sujeto procesual, por eso esta pieza tiene una dirección y tres autorías, cada intervención tiene sus propias reglas creadas desde dentro, desde ese lugar del intérprete que acciona y compone en tiempo real en las sesiones de trabajo. Hemos trabajado cuestiones como las versiones de uno mismo, los cuerpos aprendidos, el cuerpo invadido. Al trabajar con la memoria aparece lo autobiográfico como herramienta de trabajo, la idea de confesión como intimidad compartida con el espectador y el sentido curricular o cronológico de la trayectoria profesional como un viaje, o incluso como una canción.

LA MERCED

URR 28 OCT. 21:30

PERFORMANCE

Pasado perfecto

Horman Poster

País Vasco, Castellano, 45'



ERABATEKO ESTREINALDIA / ESTRENO ABSOLUTO

Kreazioa / Creación: Horma Poster

Interpretazioa / Interpretación: Matxalen de Pedro e Igor de Quadra

Laguntza artistikoa / Asistencia artística: Ana Buitrago

Argazkia / Fotografía: Ander Lauzirika • Produktzioa / Producción: Horman Poster

Espectáculo subvencionado por el Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzak diruz lagundutakoa • Koproduktzioa / Coproducción: Festival BAD • Laguntzaileak / Con el apoyo de: Centro Cívico de Cruces, Ayto. de Plentzia, Azala espacio de creación y Muelle 3 • Ezker onak / Agradecimientos: participantes de Autonomía y Complejidad, Idoia, Isabel, Olatz, Ana y Jokin

Nola gogoratu bizi izan ez duzuna? Irudien bidez? Zer gogora dezakegu? Irudiak baino ez? Beti galdetu izan diot nire buruari nolakoak izan ote ziren haurtzaroko, indarkeriazko, kontzientziarik gabeko beste urte haiek.

¿Cómo recordar lo que no has vivido? ¿Con imágenes? ¿Qué podemos recordar? ¿Sólo imágenes? Siempre me he preguntado cómo fueron esos otros años de infancia, de violencia, de inconsciencia.

HORMAN  
POSTER



muelle 3  
dentro-eta aurruntze espazioa  
espazio de danza y creación.

EL BAI ANTZERKIA ERABATEKO  
**BAD** 2014  
Koproduktzioa/Coproducción

LA FUNDICIÓN

URR 29/30 OCT. 19:00

ANTZERKIA / TEATRO

# La Puta y el Gigante

Marco Canale

Argentina, Castellano, 60'



Kreazio eszenikoa / Creación Escénica: Marco Canale • Testuak, interpretazioa eta zuzendaritza / Texto, Interpretación y dirección: Marco Canale • Interpretazio eta zuzendaritzaren laguntzailea / Acompañante en interpretación y dirección: Patricia Orantes • Argikuntza / Iluminación: Fernando Renjifo • Produzioa / Producción: Marco Canale y escena Contemporánea • Laguntzailea / Con el apoyo de Iberescena

Interneten El Paiseko artikuluak behin eta berriz bilatzeak sortu du obra, Kolonbian, Alvaro Uribe agintean zen bitartean paramilitarrek egindako sarraskien izenei jarraituta. Eta ustekabea izan dela pentsatzeko gorputz torturatu eta hildako gehiegi direla pentsatzea. Demokrazia, garapenerako laguntzaz eta terrorismoaz hitz egiten duten eta sarraskien dimentsio ekonomikoa inoiz aipatzen ez duten kazetariak hitzak irakurtzea: narkotrafikoaren negozioak, lurjabeak eta hidroelektrikoen eraikuntza edo nazioz kanpoko enpresek egindako petrolio-zulaketak.

Ekonomia eta haren hildakoak. Eta isiltasuna.

Obra hori, Kolonbiako hegoaldean egin nuen eta nire barrualdera zabaltzen den bidaia batetik sortua ere bada.

Horregatik guztiagatik, obra hau lotsatik ere sortua da.

Eta premia batetik.

Obra hau izen eta abizenetik idazteko premia, hain zuzen. Bakar bat ere ez ahazten ahaleginduz.

Eszenatokian geratu, eta hitzari eutsi.

Besterik ez bada.

La obra nace de la acción de buscar una y otra vez artículos de El País en Internet, siguiendo los nombres de las diferentes masacres realizadas en Colombia por paramilitares durante el gobierno de Álvaro Uribe, sin encontrar prácticamente ninguna. Y pensar que son demasiados cuerpos torturados y asesinados, como para que se trate de un descuido. Leer las palabras de los periodistas que hablan de democracia, ayuda al desarrollo y terrorismo, y que nunca nombran la dimensión económica de las masacres: los negocios del narcotráfico, los terratenientes y la construcción de hidroeléctricas o las perforaciones petrolíferas hechas por las empresas trasnacionales.

La economía y sus muertos. Y el silencio.

La obra nace también de un viaje por el sur de Colombia que se abre adentro mío.

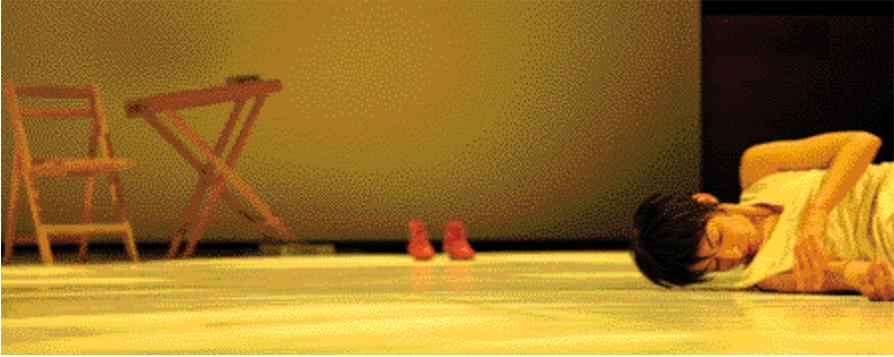
Por eso esta obra nace también de la vergüenza.

Y de una una necesidad.

Escribir esta obra con nombres y apellidos. Tratando de no olvidar ninguno.

Pararme en el escenario y sostener la palabra.

Al menos eso.



Krazio eta interpretazioa / Creación e interpretación: Carla Fernández

Soinua / Sonido directo: Katza • Argiak / Luces: Marc Cano

Ko-produkzioa / Coproducción: BilbaoEszena • Produkzioa / Producción: La Mica

Esker onak / Agradecimientos: Judith Mata, Miriam Petralanda, Pilar Andrés, María Vega, Simona Ferrar, Laia Bedós, Teresa Acevedo, Mónica Fernández, Sarri, Jaxone Turumbay, Ander Garaizabal, Peru Magdalena, Pío Ortiz, compañeros del teatro de La Laboral, Gijón y Carlos Marquerié. • Laguntzaileak / Apoyos: centro coreográfico de La Gomera, endanza espacio vivo (centro de las artes de sevilla), Sanagustín kultur gunea de Durango.

Proposamen eszeniko hori fikzio-zientziaren tradizioan oso errotuta dagoen dantza-pieza batek osatzen du: **Barbara**, isatsa duen gizakia, eta horren eraikuntza-prozesuari buruzko dokumentu-pieza, obra osoaren dramaturgia sartuta.

Gorputzerako hurbilpena lengoia-aurreko intimo eta zizakatzeko arriskutsu, begiraden topagune, desio eta fikzio bilakatzen deneko pertzepzio eta garai bati buruz ari naiz.

Nire barbaro utopia: iristeko dagoen gizakia.

Gustuko dut pentsatzea proposamen hau lengoaien arteko igarobide baterako errituala dela: eszenatik pantailara, haragi ukigarritik irudi filmatura, bidegurutzea, ekintza performatiboaren arteko mestizaia, denbora errealean egindako soinu-sorkuntza eta zine dokumentala. Eta hori guztia, esperientzia bat itxuratzeko.

**Ispiluaren aurrean.** Pieza eszenikoaren eraikuntza-prozesuari buruzko pieza dokumentala.

Egilearen dokumentala sorkuntza-aukera bat da, eta musika-tresnaren bidez norbanako edo kolektibo baten eremu pertsonal eta intimoari dagokion zerbait azalera dezaket, eta aldi berean berezko lengoia bat garatzen da. Obra jitea daukan lan berri baten sorkuntzan murgilduko gara horrekin guztiarekin.

Esta propuesta escénica se compone de una pieza de danza arraigada en la tradición de la ciencia ficción: **Bárbara**, humana con cola y una pieza documental sobre el proceso de construcción de ésta insertado en la misma dramaturgia de la obra completa.

Hablo de una percepción y un tiempo en el que el acercamiento al cuerpo se convierte en un prelenguaje íntimo y un baluceo arriesgado, un encuentro de miradas, un deseo, una ficción.

Mi utopía de bárbaro: el humano que vendrá.

Me gusta pensar que esta propuesta es un ritual de pasaje entre lenguajes, de la escena a la pantalla, de la carne tangible a la imagen filmada, un cruce entre caminos un mestizaje entre el acto performativo, la creación sonora a tiempo real y el cine documental, para resignificar una experiencia.

**Frente al espejo.** Una pieza documental sobre el proceso de construcción de la pieza escénica.

El documental de autor es una opción creativa en la que, a través del instrumento musical puedo desvelar algo que pertenece al ámbito personal e íntimo de un individuo o un colectivo, al mismo tiempo que se desarrolla un lenguaje propio. Entregándonos con todo ello a la creación de una nueva obra que tiene entidad como tal.

# HOTEL MIRÓ

URR 29OCT. 19:00-22:00  
URR 30OCT. 18:00-20:00

## Miró# 83 Sólo para habitación de hotel

Àngels Margarit

DANTZA / DANZA Catalunya, 6 PASES de 20'



Koreografia, bideoa eta dantza / Coreografía, vídeo y danza: Àngels Margarit  
Musika / Música: Joan Saura  
Fadoak / Fados: Argentina Santos

1989. urtean sortu zen STIrentzat, hainbat kontinentetako hiri batzuetatik ibili den pieza ibiltari bihurtu zen bakarkako lan hori. Hasierako ideiarri eta egiturari eutsi die, baina eboluzionatu eta eguneratu egin da. Hoteleko geletan kokatzen den dantza nomada; 20 minutuko iraupena eta zirkulu-egitura ditu, eta bukaerak eta hasierak bat eginez, etengabe errepikatzen da.

Bakarka ikusteko bakarkako lana da, ustekabeko voyeur bat baillitzan, ikusleak hotel bateko gela baten barruan gertatzen ari den eszena bat ikusten du, eta jendearentzako jarduten ez duen pertsonaia baten intimitatea aurkitzen du; bere pentsamenduen, itxaroteen, bakardadearen isiltasunean harrapatuta dagoen pertsonaia batena.

Creado en el año 1989 para el STI, este solo se convirtió en una pieza itinerante que ha girado por algunas ciudades de diferentes continentes. Ha mantenido su idea inicial y estructura, pero ha ido evolucionando y actualizándose.

Danza nómada que se instala en las habitaciones de hotel; de estructura circular de 20 minutos de duración en la que el final enlaza con el principio y se repite ininterrumpidamente.

Es un solo para ver a solas, el espectador asiste como un voyeur accidental a una escena que sucede en el interior de una habitación de hotel, descubriendo la intimidad de un personaje que no actúa para el público, alguien que está atrapado en el silencio de sus pensamientos, de su espera, de su soledad.

Àngels Margarit-ek sortze-estilo oso pertsonala garatu du, berezko lengoaia poetikoaren bilaketan eta espazioaren ñbere lanaren funtsezko elementuarengi liluran oinarritua. Hainbat eremu eta formatutan garatu da, eta tartean dira espazio eszenikoetarako proiektuak, hiri-espazioetarakoak, inprobisazioak, bideo-dantza, instalazioak eta, Nuria Font-ekin lankidetzan, bide berrien ikerkuntza ere bai. Hasiera-hasieratik izan du nazioarteko proiektio zabala, eta gure herriko dantzaren erreferente bihurtu da.

Àngels Margarit ha desarrollado un personalísimo estilo de creación, fundamentado en la búsqueda de lenguaje y poético propios y en su fascinación por el espacio, elemento esencial de su trabajo. Este se ha desarrollado en diferentes ámbitos y formatos que incluyen proyectos para el espacio escénico, para espacios urbanos, improvisaciones, videodanza, instalaciones y, en colaboración con Núria Font, también investigación en los nuevos medios. Desde sus inicios ha tenido una importante proyección internacional, convirtiéndose en uno de los referentes de la danza de nuestro país.

# LA MERCED

URR 30-31 OCT. 21:30

DANTZA / DANZA

## Privolva

Olatz De Andrés

País Vasco. 60'



Idea eta zuzendaritza / Idea y Dirección: Olatz de Andrés

Kreazio eta interpretazioa / Creación e Interpretación: Pilar Andrés, Isaac Erdoiza, Olatz De Andrés

Kanpoko aholkularia / Asistencia externa: Igor de Quadra, Izaskun Santamaria • Soinuaren espazioa /Espacio sonoro: Jose Urréjola • Argiztapena / Iluminación: Gabo Punzo • Testuaren tratamendu / Tratamiento de texto: Raquel Durán • Jantziak / Vestuario: Leire Orella • Residentziak / Residencias artísticas: L'Animal a L'Esquema, La Fundición • Produksioa / Producción: Muelle 3 • Ko-produksioa / Co-producción: BAD

Argazkiak / Fotografías: Jon Cazenave

Proyecto subvencionado por el Departamento del Cultura del Gobierno Vasco y apoyado por San Agustín Kultur Aretoa (Durango). • Agradecimientos: Juanjo, Zubi, Matxalen, María, Pep, Esti, Ibone, GAbi, Ixi, Rosana, Natalia, Helena

Privolva homogeneizatu egiten diren gorputzekin jolasten da.

Privolva ukitu erretro-futurista duen pieza da.

Privolva definitu gabeko espazio multidimentsional eta poetikoan kokatzen da.

Espazio paraleloa sortzen laguntzen duten film-baliabideekin lan egiteko interesa dauka abiapuntu pieza horrek. Espazio horretan, hiru gorputzak ordeztu, mugatu, osatu egiten dira, eta funtzionatzeko modu berezi bat sortzen dute... 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 3, 3, 2, 3, 1, 1, 1, 1, 3, 2, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3 eta ahazten ari direnaz egiten dizkiote galderak elkarri.

Privolvak ilargiaren beste aldea esan nahi du, Lurretik inoiz ikusi ezin dugun aldea. (Kepler).

Privolva juega con unos cuerpos que se homogeneizan.

Privolva es una pieza con un toque retro-futurista.

Privolva se ubica en un espacio indefinido, multidimensional y poético.

La pieza parte del interés por trabajar con recursos fílmicos que ayuden a crear un espacio paralelo. Un espacio donde tres cuerpos se sustituyen, se limitan, se complementan, generan un modo particular de funcionar... 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 3, 3, 2, 3, 1, 1, 1, 1, 3, 2, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3 y se preguntan sobre lo que van olvidando.

Privolva significa el otro lado de la luna, el que nunca podemos ver desde la tierra. (Kepler).



ERABATEKO ESTREINALDIA / ESTRENO ABSOLUTO

Terapeuta dantza / Danza terapeuta: Ozaskun Zelaia

Diseinu interaktiboa / Diseñador interactivo-programador: Abraham Manzanares

Interpretazioa / Interpretación: Ena Fernández

Ikusteak edukia / Generación de contenidos visuales: Pablo Fernández, Iñigo López, Jabi (DJ Amnsia)

Produkzio musikala / Producción musical: DJ Amnsia

Bideo Streaming / Video Streaming: Pausa digital

Laguntzaile / Ayudante: Itxi Recalde Fragua

Zuzendaritza / Dirección: Zigor Gorostiola Sauce

Bi inguru erakusten dituen istorioa da: barruko ingurua eta kanpoko ingurua, eta bi espazio horiek nola bat egiten duten eta elkar aldarazi eta elkarri eragiten dioten erakusten du.

Zentzumenen bidez aurkitzen duen munduan jaio eta hazten da denborazkanpoko izakia.

Norberaren buruaz eta inguruneaz jakitun izateak munduan zer toki dagokion jakiten laguntzen dio.

Ezagupenaren magiak eta bizitzaren sorrerak bat egiten dute arte bisual eta interpretazio-arteen erakargarritasunaren bidez.

Irudimenarekin, ametsen munduarekin eta errealitatearekin etengabeko flirtean ari da, existentziaz beraz hausnartzean, gizakiak berak dituen mugak islatzeko ahalegina da.

Es una historia que muestra dos entornos: El interior y el exterior, y como estos dos se unen y transforman el uno al otro influenciando continuamente entre sí.

Un ser atemporal nace y crece en un mundo que descubre a través de sus sentidos.

Ser consciente de sí mismo y el medio que le rodea le hace descubrir su lugar en el mundo.

La magia del conocimiento y la creación de la vida se sintetizan mediante el atractivo de las artes visuales e interpretativas.

Es un continuo flirteo con la imaginación, el sueño y la realidad que intenta reflejar los límites del propio ser humano al plantearse su existencia.

# LA FUNDICIÓN

URR 29 OCT. AZA 1 NOV. 19:00

DANTZA / DANZA PERFORMANCE

## DreaMe

Henrik Kaalund

Inglés/Castellano. 60'



© Christian Glaus

ESTREINUA ESPAINIAN / ESTRENO EN ESPAÑA

Koreografia eta bideoa / Coreografía y video: Henrik Kaalund

Musika / Música: Michael Haves

Performer: Catherine Jodoin

DreaMe, errealitatearen eta errealitateko desioaren arteko elkarrekintzari buruzkoa da. Arreta berezia eskaintzen zaie aurrerakuntzaren eta edertasunaren idealei; komunikabideek agintzen baitzikigute. Nola borrokatu gero eta presio handiago hori? Eta zein eremuren barruan mugitu naiteke, nire buruari leial izateari utzi gabe?

Eszenatokiaren atzeko aldeko proiektzio-azalera batean, artistaren ordezkoak mamu-identitate gisa agertzen dira. Ordezkoek artifizialki sorturiko idealak adierazten dituzte, benetako emakumearen balore eta helburuak alde batetik, eta subkontzienteko beharriak bestetik. Hark duen arazoa benetako nia eta ni artifiziala bereiztea da.

DreaMe es acerca de la interacción entre la realidad y el deseo en la realidad. Se presta especial atención a los ideales de progreso y de la belleza, ya que se nos dictan por los medios de comunicación. ¿Cómo lidiar con el aumento de la presión? Y cuál es el margen dentro del cual me puedo mover, sin dejar de ser fiel a mí mismo?

En una superficie de proyección en la parte de atrás del escenario, los dobles del artista aparecen como identidades fantasma. Los dobles representan los ideales creados artificialmente, valores y objetivos de la mujer real, por un lado y sus necesidades subconscientes por el otro. Su problema es diferenciar entre su yo real y su yo artificial.



Koreografia / Coreografía: Seydou Boro

Dantzariak / Bailarines: Bienvenue Bazié, Nadia Beugré, Seydou Boro, Lauriane Madelaine, Marjorie Moy, Ousséni Sako, Boukson Séré • Musikariak / Músicos: Sylvain Dando Paré, Dramane Diabaté, Tom Diakité  
Argikuntza / Concepción de luces: Anne Dutova • Jantziak / Vestuario: Suan Soon

Erregidorea / Regidor: Eric Da graça Neves

Produkzioa / Producción: Platô – Severine Péan, Carine Hily

Zaldien begietan gure burua ikus dezakegu.

Gure bizitzetako tangoa ikusten dugu.

Barreiatzen ari den gizarte batean, nola eutsi gizon edo emakumearen bertikaltasunari?

Nola eratu ditugu, bada, gizaki osoen konbikzio politikoak?

Nola ihes egin zaldi duinen zama bihurtzen duen gezurraren edo interes pertsonalaren batasun horretatik?

Sormen-lan honek hika tratatzen du animalia, gizakiekin hitz egiteko. Orekaren bila baina jada lurtean dagoela, eroritako zentaureo hau ezin da altxatu.

Dantza zaldiaren fisikoan eragindako tentsio batean oinarritzen da, eta etsiak hartzen duen jende horren antzera amaitzen da, ezkutaturik, borrokari muzin egin eta beldurraren baitan bizi izaten, barruan daramaten zaldi hori galdurik, finean.

Musika "Slam"eko abeslariaren golpeen antzera eratu da dago.

Musika-tresnak neurrira desadosten dira.

Eta munduak bere zaldia galtzen du.

En los ojos de los caballos, nos podemos ver.

Vemos el tango de nuestras vidas.

¿Cómo guardar su verticalidad de hombre y de mujer en una sociedad que se disgrega?

¿Cómo formar entonces nuestras convicciones políticas de hombres íntegros?

¿Cómo escapar de esta unión entre la mentira y el interés personal que rompe el cuello a los dignos caballos?

Esta creación tutea al animal para hablar con los hombres. A este centaureo caído, buscando su equilibrio pero estando ya sobre la tierra, le cuesta levantarse.

La danza está construida en una tensión en el físico del caballo que termina como esa gente que abandona, refugiándose, denegando el combate para vivir en el miedo y perdiendo así el caballo que llevan dentro.

La música está construida como los golpes del cantante del "Slam"

Los instrumentos se desacuerdan a medida.

El mundo pierde su caballo.



Orokorrean guk, gizakiok, egoerak, lana, aisia, espazioak maitasuna partekatzen ditugu. Eta orokorrean ere, gure interesak, gura identitatea eta gure lurraldea defendituz egiten dugu. Eraginkorrak izaten ohituta gaude, denbora alferrik ez ematen, nahi duguna lortzen ez dugunean deseroso sentitzen, seguru sentitzea eta salbu egotea gustatzen zaigu.

Laborategi honetan elkar kutsatuko dugu, galdu egingo gara, eta berririo elkar aurkitu, eta ez bilatu, barre egingo dugu, erabaki egingo dugu, gure lan-baldintzak sortuko ditugu, gure baliabideak sortuko ditugu, elkarrekin lan egingo dugu. Argi dago, sekulako porrota izango dugula. Baina nahi baduzu soilik, nahi ez baduzu, ez zaitetz etorri!

Por lo general nosotros, los humanos, compartimos situaciones, compartimos trabajo, ocio, espacios, amor. Y también por lo general lo hacemos definiendo nuestros intereses, nuestra identidad y nuestros territorios. Estamos acostumbrados a ser eficaces, a no perder el tiempo, a sentirnos incómodos si no conseguimos lo que queremos, nos gusta sentirnos seguros y estar a salvo.

En este laboratorio vamos a contaminarnos los unos al otros, nos vamos a perder, vamos a encontrar y no a buscar, vamos a reírnos mucho, vamos a decidir, vamos a crear nuestras condiciones de trabajo, vamos a auto generar nuestros recursos, vamos a trabajar juntos. Está claro, vamos a fracasar estrepitosamente. Pero sólo si quieres, si no quieres, no vengas!

**Juan Domínguez** interpretaria, koreografoa, eszena zuzendaria eta programatzailea da. Madril eta Berlin hirietan bizi da eta bertan egiten du lan, joan eta etorri. 1987. urteaz geroztik, Europako hainbat konpainia eta koreograforen interpretari eta laguntzaile dihardu. 1992. urteaz geroztik bere lan propioak garatzen ditu. Juan Domínguez lanaren oinarria antzerki-inguruari buruzko galderak dira. Hainbat koderen arteko harremana landuz, haren obrek fikzioaren eta errealtatearen arteko disoluzioa proposatzen dute.

**Juan Domínguez** es intérprete, coreógrafo, director de escena y programador. Reside y trabaja entre las ciudades de Madrid y Berlín. Desde 1987 trabaja como intérprete y asistente con diferentes compañías y coreógrafos en Europa. Desde 1992 desarrolla sus propias obras. El trabajo de Juan Domínguez se basa en preguntas sobre el medio teatral. Relacionando diferentes códigos, sus obras proponen la disolución entre la ficción y la realidad.

ALHONDIGA

AZA 1 NOV. 21:00

ANTZERKIA / TEATRO

Estoy en misa, vuelvo enseguida

L'Alakran

País Vasco/Suiza, Castellano. 1:30'



Idea eta zuzendaritza / Dirección y concepción Oskar Gómez

Aktoreak / Actores: Michèle Gurtner, Nicolas Leresche, Esperanza López, Olga Onrubia, Valerio Scamuffa

Zuzendaritza laguntzailea / Asistente de dirección: Muriel Imbach

Argiaren kreazioa / Creación luz: Daniel Demont • Teknikoa / Responsable técnico: Philippe Maeder

Argiaren kontrola / Control luz Loïc Rivoalan • Soinuaren kreazioa / Creación sonido: Andrés García

Soinuaren kontrola / Control sonido: Christophe Bollondi • Jantziak / Vestuario: Isa Boucharlat

Dispositivo escénico: Claire Peverelli y Oskar Gómez Mata

Laguntzaile artistikoak / Colaboraciones artísticas: Delphine Rosay y Alexandre Joly

Produktzioa / Producción: Barbara Giongo • Administrazioa / Administración: Sylvette Riom

La Compañía L'Alakran recibe la ayuda de la República y Cantón de Ginebra y del Departamento de la Cultura de la Ciudad de Ginebra. • La gira recibe el apoyo de Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture y de la CORODIS, Comisión romande de distribución de spectacles.

Oskar Gomez Matak kartel bitxi hau eskegitzen du bere ikuskizuneko atean: "Ez nago: mezatan nago, berehala itzuliko naiz". Eta bat-batean, metafisika deituta: arimari buruz hitz egingo dugu hemen. Gizakion arimaz, eta gauzen arimaz ere bai. Emanaldiaren hasieran, animismoa eta dardara. Baina ez ikuspegi erlijiosotik aztertua; izan ere, L'Alakran konpainiak muturreraino jartzen ditu kolokan gure ideia eta mitoak, bai eta haiei barre egin ere.

Antzezlan honek -dituen dibagazio eta bitxikeria guztiek- norberaren desjabetzera garamatzala esan daiteke; umorea erabiltzen du, une batez, eszenarekin itun berria finkatzeko. Honakoa galdetzeko unea da: itxurei eutsi eta eutsi ibili ondoren, galdu egiten al dugu arima?

Oskar Gómez Mata coloca en la puerta de su espectáculo un extraño cartelito de "Ausente: Estoy en misa, vuelvo enseguida". Y de repente, ahí está la metafísica convocada: Aquí vamos a hablar del alma. La de los hombres y también la de los objetos. Al principio de la velada, el animismo y los temblores. Pero para nada estudiado desde una perspectiva religiosa, ya que la compañía L'Alakran cuestiona hasta tal extremo nuestros mitos e ideas recibidas, que se ríe de ellas.

Se podría decir que este teatro, con sus divagaciones y extravagancias, conduce a una desposesión de sí mismo; usando el humor para llevarnos a establecer un nuevo pacto con la escena, por un momento. Es el tiempo de preguntarse por ejemplo: De tanto querer mantener las apariencias ¿Se acaba por perder el alma?

LA HACERÍA

AZA 2 NOV. 21:00

PERFORMANCE

Ella y él. Ficciones

Legaleón - T

País Vasco. Castellano. 120'



Ideia, testua eta interpretazioa / Idea, Texto e Interpretación: Txubio Fdez. de Jauregui, Esperanza López

Teknikoa / Técnico: Ander Fernández

Grabazioak / Grabaciones: Juan Zulaika

Bideo / Video: Sergio Fabri

Produkzioa / Producción: Legaleón-T Teatro

Esker onak / Agradecimientos: Ana Pérez, Santi Ugalde, Oskar Gómez

Gizon hura eta Emakume hura planetatik desagertu dira, arrasto bat edo beste baino ez da geratu...  
Emakume hura eta Gizon hura posible den bizitzetako bat berreraikitzeko ahalegina egiten ari dira...  
Norbera izatea, gizon zein emakume, beste norbait izatea, gizon zein emakume.

Zer gertatzen da dagoeneko inon ez zaudenean? Non geratzen gara, geure bizitzan ala gainerakoen  
oroitzapenean?

Desio bat, hirugarren pertsonatik abiatuz hitz egiteko ahalegina.

Él y Ella han desaparecido del planeta, sólo quedan algunos rastros...

Ella y Él intentan reconstruir una de las vidas posibles...

Ser uno mismo, una misma, ser otro...otra

¿qué pasa cuando ya no estás? ¿dónde queda uno en su propia vida o en la memoria de los demás?

Un deseo, un intento de hablar desde la tercera persona

PABELLÓN 6

AZA 2 NOV. 19:00

RESIDENCIA INTERCAMBIO

## Sogno Rosso-Studio per figure tragiche

La Fionda Teatro

Italia. Italiano-Sub.Castellano. 45'



Ikus-entzunezko, argazkia eta produkzioa / Audiovisual, fotografía y producción: Inés Bermejo  
Dantzaria / Bailarina: Marta Bevilacqua

Argia eta soinuaren teknikoa / Técnico Luces y sonido: Fausto Bonvini

Aktoreak / Actores: Valeria De Michele, Luca Lervolino, Rosario Sparno, Elisabetta Pogliani, Paola Zecca

Zuzendaritza / Dirección: Elisabetta Pogliani, Paola Zecca

Koreografia / Coreografía: Marta Bevilacqua

*La Haceria, Bilboko antzerki eta dantza garaikideko XIII Jaialdiaren (BAD) eta La Fionda Teatro antzerki-konpainiaren arteko lankidetzaren emaitza da hau.*

*Urrian eta azaroan, Zorrozaurreko ZAWP espazioan hamabost eguneko egonaldi artistikoa egiteko aukera izango du La Fionda Teatro konpainiak. Horren truke, egoitzan bertan egiten ari den lanaren lagina erakutsiko digute, eta sortze-prozesuaren emaitza ikusteko aukera izango dugu.*

Bi maite ditu bereziki: filosofia eta antzerkia. Proiektu berri honetan, antzinako Greziako dinastia garrantzitsuek birrindu zuten boterea eta pasioa lantzen dituzte. Protagonistek familia handi batek gerra handi batean bizi duen historia ehuntzen dute. Tragedia greziarra aztertzeo aukeraren arrazoia Francis Baconekiko eta haren arte eta pentsamenduarekiko maitasuna da. Berak bultzatu ditu horretara, eta horrela, ikuskizun honetako pertsonaiak "Baconen irudia esaterako" euren biografietatik urruntzen dira, eta itxuraldatuta agertzen dira, giza esentzia funtsezkoena erakusteko.

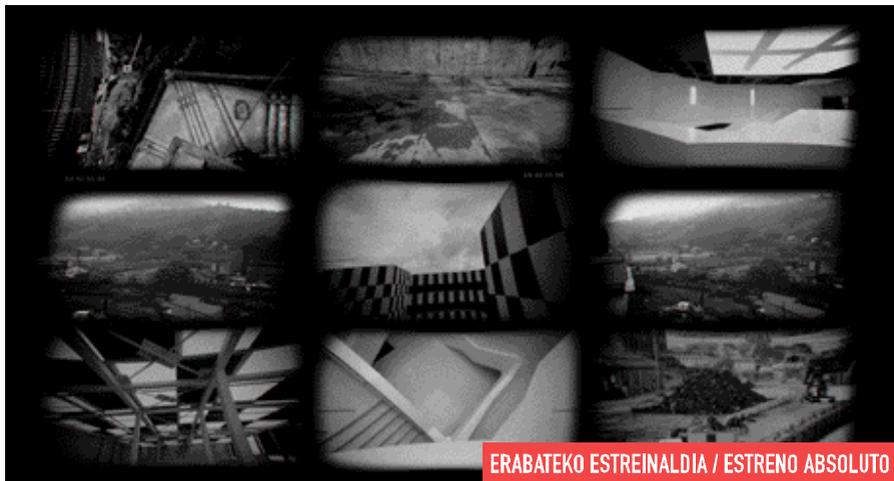
*Presentamos la colaboración entre La Haceria y el XIII Festival de teatro y danza contemporánea de Bilbao B.A.D y la compañía teatral La Fionda Teatro.*

*En los meses de Octubre y Noviembre La Fionda Teatro tendrá la oportunidad de realizar una residencia artística de quince días en el espacio ZAWP en Zorrozaurre. A cambio nos ofrecerán una pequeña muestra del trabajo que están realizando dentro de la residencia y ver el resultado del proceso de creación.*

Tienen dos grandes amores: La filosofía y el teatro. En este nuevo proyecto trabajan con el poder y la pasión que despedazaron las grandes dinastías de la antigua Grecia. Los protagonistas tejen la gran historia de una gran familia durante una gran guerra. La elección de explorar la tragedia griega en modo profundo, parte del amor hacia Francis Bacon, por su arte y su pensamiento. Él es quien les ha conducido a ello y de esta manera los personajes del espectáculo, como las figuras de Bacon, se alejan de sus Biografías y vienen transfigurados y distorsionados para mostrarse en su esencia más humana.



Work Shop



ERABATEKO ESTREINALDIA / ESTRENO ABSOLUTO

Kontzeptua eta zuzendaritza / Concepto y Dirección: Leire Ituarte • Interpretazioa / Interpretación: Gustavo Gorosito, Nérida Ranedo • Koreografia / Coreografía: Leire Ituarte, Gustavo Gorosito, Nérida Ranedo  
 Argikuntza / Iluminación: Gabo Punzo • Bideoaren konpezioa / Concepción vídeo: Leire Ituarte, Adrián Hernández • Bideo-kreazioa / Videocreación: Adrián Hernández • Soinua / Espacio Sonoro: Edu Zallio  
 Soinuaren konponketak / Arreglos sonoros: Ahoztar Larrea  
 Eszenografia / Construcción escenográfica: Gabo Punzo  
 Jantziak eta estilismoa / Vestuario y Estilismo: KataKlismo  
 Argazkia / Fotografía: Adrián Hernández • Testua / Texto: Jorge Luis Borges • Lokuzioa/ Locución: Gabi Ocina  
 Produkzioa / Producción: Flakosí Producciones Creativas Elkartea  
 Laguntzaileak / Colaboran: La Fundación, Dpto de Cultura del Gobierno Vasco  
 Esker onak / Agradecimientos: U.P.V (Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación)  
 Esta creación ha participado en el programa de residencias artísticas de La Fundación.

@leph-ek, bizpahiru zentimetroko diametroko esfera ñimiñoak, espazio kosmiko oso-oso, tamaina txikitu gabe, behatzeko aukera ematen dio ikusleari. Beste mundu eta beste planeta batzuk irudikatu eta esploratzeko duen aukeraren proportzionala den abentura baten fantasia panoptikoa. Aukeren bidaia birtual eta bakarkakoa, norbanakoen, topaketen, errealitateen, labirintoen eta bikoizten diren ispiluen simulazioa. Bidaia ahituak, simulakroaren errealitatearen aurrean harrিতuta, @leph-ean bera ere behatu egiten dutela egiaztatzen duen arte.

El @leph, una minúscula esfera de apenas dos o tres centímetros de diámetro brinda al espectador la posibilidad de contemplar, sin disminución de tamaño, el espacio cósmico en su totalidad. La fantasía panóptica de una aventura proporcional a su posibilidad para imaginar y explorar otros mundos y otros planetas. Un viaje virtual y solitario de posibilidades, una simulación de individuos, encuentros, realidades, laberintos y espejos que se reduplican. Hasta que el viajero extenuado comprueba, desconcertado frente a la realidad del simulacro, que en el @leph también él está siendo observado.

LA MERCED

AZA 4 NOV. 21:30

PERFORMANCE

## Ya llegan los personajes

Juan Domínguez

Madrid, Castellano, 60'



Kontzeptua, interpretazioa eta ekoizpena / Concepto, interpretación y producción:  
Juan Domínguez, Rafael Lamata, Jaime Vallaura  
Coproducido por el BAD y apoyado por Los Teatros del Canal, Comunidad de Madrid.

Pertsona iraganean taxututako pertsonaia da, eta egungo egoerarekin elkar eragiten duten beste horrenbeste pertsonaiatan biderkatzen ikasi du. Gorputzarekin bizi gara, ez hitzekin, eta gorputza ezin duenerako ahalegina egitera behartuta dago: hitzak zizakatu, estropezu egin, errepikatu... Gorputza desitxuratu egiten da amets batean bezala, eta artikulazio desberdinak bilatzen ditu irribarrea aztertzeko. Zerbait egiteak ez zaitu aldatzen, baina keinu bat da. Zerbait egiteak ezer gutxi aldatzen du, baina orainaren eraikuntzako atala da. Gertatzen den gutzia da garrantzitsua, gu arduratu ez arren. Klimaren aurrean, borondatea gauza hutsala da. Ezin da haizearen norabidea aldatu. Hala ere, intuizioak eta esperientziak laguntzen digu, botinak edo eguzkitarako betaurrekoak jantzi behar ditugun jakiten. Pertsonaiaren atzean pertsona dago, pertsonaiaren aurpegi berberarekin. Nork sortzen du pertsonaia? Sortutako mamua errealitate paralelo batean bizi da. Eta bide batez... zu non bizi zara?

**Juan Domínguez** interpretaria, koreografoa, eszena zuzendaria eta programatzailea da. Haren lanaren oinarria antzerki-inguruari buruzko galderak dira. Hainbat koderen arteko harremana landuz, haren obrek fikzioaren eta errealitatearen arteko disoluzioa proposatzen dute.

La persona es un personaje forjado en el pasado que ha aprendido a multiplicarse en otros tantos personajes que interactúan con la situación presente. Vivimos con el cuerpo, no con las palabras, y el cuerpo está forzado a intentar lo que no puede: balbucea, tropieza, repite ... El cuerpo se deforma como en el sueño buscando articulaciones diferentes, para recorrer la risa. Hacer algo no te cambia, pero es un signo. Hacer algo apenas modifica nada pero forma parte de la construcción del presente. Todo lo que ocurre importa aunque no nos importe. Frente al clima la voluntad es insignificante. No se puede cambiar la dirección del viento. Sin embargo, la intuición y la experiencia ayuda a saber si hay que ponerse botas de agua o gafas de sol. Detrás del personaje está la persona con la misma cara que el personaje. ¿Quién crea el personaje? El espectro creado vive en una realidad paralela. Por cierto, ¿tú donde vives?

**Juan Domínguez** es intérprete, coreógrafo, director de escena y programador. Su trabajo se basa en preguntas sobre el medio teatral. Trabajando en la relación entre diferentes códigos, sus obras proponen la disolución entre la ficción y la realidad.

SALA BBK

AZA 4 NOV. 20:00

DANTZA / DANZA

## Todos los nombres

Mal Pelo

Cataluña, 60'



Zuzendaritza eszenikoa / Dirección artística y espacio escénico: Pep Ramis y María Muñoz

Zuzendaritzaren laguntzailea / Colaboración en la dirección: Leo Castro

Musika / Música: Steve Noble, John Edwards y Nuno Rebelo

Musika gehiago / Música adicional: Peteris Vasks, Arnaldo Antunes

Testuak / Textos: Mal Pelo • Argikuntza / Diseño de iluminación: August Viladomat

Soinua / Diseño de sonido: Àlex Polls • Objetu eszenikoak / Objetos escénicos: Ben Heinzel-Lichtwark, Magali Rousseau • Jantziak / Vestuario: CarmepuigdevallplantéS

Bideoa / Realización y edición de video: Xavier Pérez • Argazkiak / Fotografía: Jordi Bover

Produktzioa / Producción: Mamen Juan-Torres, Susana Saguer • Promozioa / Promoción: Eduard Teixidor  
Laguntzaileak / Con la colaboración de: Carlos Thiebaut, John Berger, Anna Subirana, Ramón Rey.

"Todos los nombres", gorputz espezifikoa osatzen, bizitzen eta proiektatzen duten izenetan zeharreko bilaketa-bidaia bat da.

Mal Pelokoen proposamen eszeniko berria da, eta bertan, Maria Muñoz interpretariak ikerketa-lanari jarraitzen dio, Atrás los ojos (2002) eta Bach (2004) lanen ondorengo bakarkako formatuan.

"Todos los nombres", izendapenen eta izenen bidezko norberaren berrespenari buruzko gogoeta da.

Obraren abiapuntua da hitzetik eta gorputzetik izendatzea zer den ikertzeko interesa. Gure gorputzaren, norberarenaren, arkitektura izenen inguruan itxuraten joan da. Hortaz, izendatzea, naizena, partaide nauena eta, beraz, definitzen nauena deszifratzeko borondatea lantzea da.

"Todos los nombres" es un viaje de búsqueda a través de los nombres que configuran un cuerpo específico, que lo habitan y lo proyectan.

Una nueva propuesta escénica de Mal Pelo en la que en el que María Muñoz continúa su trabajo de investigación como intérprete en formato de solo escénico después de Atrás los ojos (2002) y Bach (2004).

"Todos los nombres" es una reflexión sobre la designación y la confirmación propia a través de los nombres. La obra parte del interés en investigar desde la palabra y desde el cuerpo lo que significa nombrar. La arquitectura básica de nuestro cuerpo, el de cada cual, se ha ido perfilando en torno a los nombres. Nombrar, en este sentido, es esculpir una voluntad de descifrar lo que soy, aquello a lo que pertenezco y que por tanto me define.

Terrenos

EUSKALDUNA

AZA 5 NOV. 18:00

AZA 6 NOV. 13:00

## Tan sólo un trozo de historia que se repite

Rosa Casado y Mike Brookes

PERFORMANCE

Madrid/Inglaterra. Castellano. 60'



Kontzeptua eta garapena / Concepto y desarrollo:

Mike Brookes y Rosa Casado

Laguntzaileak / Realizado con la generosa colaboración de: Emilio Urreta, Miguel Parra, José Luis Longarte

Esker onak / Agradecemos la ayuda prestada a: Miren Ilona, Pedro A. Novo y ELA

Rosa Casado eta Mike Bookesen site-specific pieza bat.

Aurtengo jaialdirako bereziki eta bertakoen laguntzarekin, Rosa Casado eta Mike Brookes nazioarteko artistek lan intimu berria sortuko dute "errepikatzen den historia zati bat baino ez" ("just a little bit of history repeating") proiektuaren barruan. Ibaiaren ezker aldean, aspaldi hiriko ontzigintzaren muina zegoen tokian, Euskalduna ontziolen arkitekturen atalak berrir bisitatzen ahaleginduko dira artistak, antzinako langileen deskribapen pertsonalen arteko topaketa baten bidez.

Una pieza site-specific de Rosa Casado y Mike Brookes

Especialmente para el festival de este año, y con la ayuda de residentes locales, los artistas internacionales Rosa Casado y Mike Brookes crearán un nuevo trabajo íntimo dentro de su proyecto "tan solo un trozo de historia que se repite" ("just a little bit of history repeating"). En la margen izquierda de la ría, donde se encontraba hace tiempo el corazón de la industria naval de la ciudad, los artista intentarán revisitar fragmentos de la arquitectura de los astilleros Euskalduna, a través de un encuentro con las descripciones personales de sus antiguos trabajadores.

Rosa Casado (Madrid, 1971) eta Mike Brookes (Sheffield, 1965) 2000. urteaz geroztik elkarlanean diharduten bi artista independente dira. Gaur egun, eskultura ekintzak, objektu iraunkorrak eta tokiak definitzeko eta gizartearen topaketak eragiteko jarduerak egitea hartzen dituzte ardatz beren lanek. Besteak beste, honako hauek: *paradise 2 –el sonido incesante de un árbol caído–* (2005), *some things happen all at once* (2007/08), *something happening / snapshots* (2008/09), *miniaturas históricas* (2008/09), *el ser humano perfecto* (2009/2010), *one thing leads to another* (2009/2010).

Rosa Casado (Madrid, 1971) y Mike Brookes (Sheffield, 1965) son dos artistas independientes que llevan colaborando desde el año 2000. Su trabajo actualmente se centra en el desarrollo de acciones esculturales, objetos duracionales y en el uso de la acción para definir lugares y provocar encuentros sociales. Algunos de sus trabajos son: *paradise 2 –el sonido incesante de un árbol caído–* (2005), *some things happen all at once* (2007/08), *something happening / snapshots* (2008/09), *miniaturas históricas* (2008/09), *el ser humano perfecto* (2009/2010), *one thing leads to another* (2009/2010).

# LA FUNDACIÓN

AZA 5/6 NOV. 19:00

PERFORMANCE

## Quiet

Arkadi Zaides

Israel, 60'



ESTREINUA ESPAINIAN / ESTRENO EN ESPAÑA

Koreografia eta zuzendaritza / Coreografía y dirección: Arkadi Zaides  
Lankidetzeta artistikoa / Colaboración artística: Joanna Lesnierowska  
Aktoreak / Intérpretes: Muhammed Mugarab, Yuval Goldstein, Ofir Yudilevitch, Arkadi Zaides  
Musika / Música original: Tom Tlalim  
Grabazioak / Grabaciones adicionales: Ziv Jacob, Domenico Ferrari, Ran Slavin  
Espazio eszenikoa / Espacio escénico: Klone • Argikuntza / Iluminación: Firas Roby  
Jantziak / Vestuario: Salim Schada • Produkzioa / Producción: Yoav Levi  
Ko-produkzioa / Co-producción: Arts Station Foundation, Poznan, Poland

Laguntzaileak / Colaboradores: Israeli Ministry of Culture and Sport - Dance Department, Teva-Pharmaceutical Industries, The Israel Lottery Foundation, The abinovitch foundation, Rabeah Morkus Studio for Dance and Movement, The Polish Institute-Tel Aviv.

Ikuskizun hori Israelgo erkidegoen arteko indarkeria eta mesfidantzaren aurrean sortutako benetako premia-sentimendu batek eragina da. Erkidego horiek elkarren aurka egitera behartuta daude etengabe, eta ez dago aldaketa eragin dezakeen gogoeta baterako behar besteko espaziorik. Inguru horretan, ezinbestekoa zen komunikazio ireki eta zintzoa ahalbidetuko zuen plataforma bat sortzea, deabruak irten daitezen ateak ireki eta salbu egoteko espazioa, erreakzioen irrazionaltasuna aztertzeko eta emozioak ausardiaz aztertzeko espazioa; xedea iguripenak eta etorkizuna zabaldu eta, etengabe, konfiantzazko harremana berreskuratzeko espazioa. Palestinarrak eta israeldarrak, aktoreak eta dantzariak. Sorkuntzarako espazioak errealitate sozialen arteko desberdintasunak eta parte hartzen duten interpretarien trebakuntza artistikoa izan ditu jatorri. Obrako lau pertsonaiek eraso, gupida, nahaste eta desiozko paisaia erakusten dute. Intentsitate horren erdian, gatazkaren geruza guztiekin eusteko moduko leku bat bilatzen dute etengabe, leku lasai bat.

Este espectáculo nace de un verdadero sentimiento de urgencia, en vista de la creciente violencia y la desconfianza entre las diferentes comunidades en Israel. Constantemente sometidas a estados de choque, no se da el espacio necesario para una reflexión que permita el cambio. En este entorno, era acuciante crear una plataforma que permitiera una comunicación abierta y honesta, un espacio donde estar a salvo para dejar salir los demonios, un espacio donde se examina la irracionalidad de las reacciones y se exploran las emociones con valentía; un espacio donde se busca abrir perspectivas y horizontes y se vuelve continuamente a reconstruir una relación de confianza. Palestinos e Israelíes, actores y bailarines, el proceso creativo se ha inspirado y alimentado de las diferencias entre las realidades sociales y la formación artística de los intérpretes participantes. Los cuatro personajes de la obra desvelan un paisaje de agresión, compasión, confusión y anhelo. En medio de esta intensidad, se busca constantemente un lugar capaz de contener todas las capas en conflicto - un lugar tranquilo.

LA MERCED

AZA 6 NOV. 20:30

ANTZERKIA / TEATRO

# Autoestigma

Teatro Teatro

País Vasco, Castellano, 60'



ERABATEKO ESTREINALDIA / ESTRENO ABSOLUTO

Kreazioa eta Zuzendaritza / Creación y Dirección: Enriqueta Vega, María Urcelay

Artistiko aholkularitza / Asesoramiento artístico: Ana Vallés

Aktoreak / Intérpretes: Enriqueta Vega, María Urcelay

Zuzendaritza laguntzaileak / Ayudantes dirección: Angel mirou, Na Gomes

Testuak / Textos: Angel Mirou • Argizkaria / Iluminación: Oscar Grijalva • Jantziak / Vestuario: Azegiñe

Urigoitia • Argazki eta Diseinu grafikoa / Fotografía y Diseño gráfico: Ainhoa resano

Konponketa musikalak / Arreglos musicales: David Otaegui

Espacio escénico, Atrezzo: Enriqueta Vega, María Urcelay • Tailerra / Taller: Iñaki Aguinaga

Produkzioa / Producción: TeARTO y Paco Revueltas • Distribuzioa / Distribución: TeARTO

Laguntzaileak / Colaboran: Eusko Jauraritza – Gobierno Vasco, Festival BAD, BilbaoEszena

Lehenengo zu. Eta plazera da benetan. Kilima biziak, marka politak uzten dituztenak, erliebeko mapa bat bailiran. Eta gero erori egiten zara. Eta horrek min ematen du. Halako mina da ezen, nor zaren ahaztu egingo duzu. Denbora badoa. Abestiak badoaz. Mina badoa. Markak geratzen dira. Okerren zaudenean, lagun egiten dizute. Zeu zarela gogorarazten dizute. Ez jarri aurpegi hori. Gustuko duzu zeu izatea. Eta egia esan, ez nau harritzen. Nik ere gustuko dut zu izatea.

Primero estás tú. Y es un placer. Un cosquilleo vivo, que deja marcas bonitas, como mapas en relieve. Luego te caes. Y eso duele; tanto, que olvidas quién eres.

Pasa el tiempo. Pasan canciones. Pasa el dolor. Quedan las marcas. Te hacen compañía cuando peor estás. Te recuerdan que eres tú. No pongas esa cara. Te encanta ser tú. Y la verdad, no me extraña. A mí también me encanta ser tú.

Teatro Teatro: 2003. urtean sortu zen, Enriqueta Vega eta María Urcelay aktoreek bat egin zutenean, eta gaur egun oraindik antzeztzen jarraitzen duten lehenengo proposamena eman zuten argitarara: "El feeling es así". 2008. urtean "Diva di Palo" sortu zen aretoetan antzezteko, eta urtebete geroago, pieza beraren kalerako egokitzapena estreinatu zuten. "Autoestigma" da konpainiaren hirugarren ikuskizuna; eta horrekin, lanaren sortzaileek bestelako antzerki-lengoia bat aztertzen dute.

Teatro Teatro: Nace en el año 2003 de la unión de las actrices Enriqueta Vega y María Urcelay, viendo la luz su primera propuesta, "El feeling es así", que aún hoy se sigue representando. En el año 2008 surge "Diva di Palo", para ser representada en las salas, y un año más tarde se estrena la adaptación de la misma pieza para la calle. "Autoestigma" es el tercer espectáculo de la compañía, con el cual sus creadoras indagan en un nuevo lenguaje teatral.

Atrio ALHÓNDIGA

# Los peligros de la obediencia (-1)

URR 29,30,31 OCT.

Itziar Barrio

AZA 1,2 NOV. 19:00-21:00

INSTALAZIOA/INSTALACIÓN PROYECCIÓN

País Vasco. 20'



Artista: Itziar Barrio

Aktoreak / Actores: Izaskun Fernández, Maitane Muruaga, Juanjo Otero, Gabriel Reig, Urtza Zuazo

Edizioa / Edición de video: Claro de Luna

Musika / Música: Anorexia Mental

Diseinua / Diseño: ió hipermèdia

Asistentes de montaje: Festival BAD • Laguntzailea / Colabora: IKEA

LOS PELIGROS DE LA OBEDIENCIA diziplina anitzeko sorkuntza-proiektua da, eta jite espermental eta prozesual nabarmena dauka. Zinema-lengoiaren eta eszena eta antzerkiko lengoiaren arteko solasaldian oinarrituta, edozein kolektibo -eta beraz, inguratzen gaituen errealitatean antolatzeko arauak sortzeko gizakiak duen beharrezana aztertzen du proiektuak.

(...) Barriori errealitateak eta mugapenak eta ambigutasunak erakustea interesatzen zaio, egia diren heinean; eta horretarako adierazteko moduak aztertzen ditu. Horregatik, artea, zinema, telebista, arte eszenikoak eta Internet laneko tresna eta espermentaziorako eta analisirako tresna gisa agertzen zaizkigu. Errealitateei eusten dien kontakizuna ez ezik, horren erreakzioak, eta haiek erakusteko edo fikzionatzeko teknikak ere interesatzen zaizkio.

LOS PELIGROS DE LA OBEDIENCIA es un proyecto de creación multidisciplinar con un marcado carácter experimental y procesual. El proyecto, con base en el diálogo entre el lenguaje cinematográfico y el escénico-teatral, explora la necesidad humana de crear reglas bajo las que organizar todo colectivo y así la realidad que nos rodea.

(...) A Barrio le interesan las realidades y demostrar sus limitaciones y ambigüedades en tanto que verdad, por medio del análisis de sus formas de representación. Por eso el arte, el cine, la televisión, las artes escénicas e Internet salen a la palestra como herramientas de trabajo y objetos de experimentación y análisis. No sólo le interesa el relato que sostiene las realidades sino sus recreaciones, sus técnicas para mostrarlas o ficcionarlas.

# Los peligros de la obediencia (-1)

## Itziar Barrio

BAD jaialdiaren aurreko edizioan gauzatu zen proiektua, harekin koprodukzioa gauzatzuz.

LOS PELIGROS DE LA OBEDIENCIA formatu eszenikoan.

4 egun, 4 aktore, 8 ordu eta 3 bideo-kamera.

**Helburu bat:** lau aktoreek egunez egun ikasi zituzten jarraibide batzuen arabera eraturako eszena bakarra sortzea.

4 egun horietan lortutako bideo-materiala hari jarraipena ematen dion ikus-entzunezko piezaren parte izango da.

En la edición anterior del Festival BAD y en coproducción con el mismo se llevó a cabo el proyecto LOS PELIGROS DE LA OBEDIENCIA en su formato escénico.

4 días, 4 actores y actrices, 8 horas y 3 videocámaras.

**Un objetivo:** la creación de una única escena creada a partir de una serie de pautas, que los/las cuatro integrantes fueron descubriendo día a día.

El material videográfico obtenido durante los 4 días formará parte de la pieza audiovisual que lo sucede.

BAD jaialdiaren 2011ko edizioan, esperientzia eszenikotik abiatuta lortutako ikus-entzunezko materiala bideoinstalazio formatuan erakutsiko da.

BAD Jaialdiaren antolatzaileek Katalogo bat ere argitaratuko dute. Katalogoaren diseinua Jaume Marcoren da, eta testuak Maria Mur Dean Consonniren zuzendariarenak eta Blanca de la Torre, Gasteizko Artium Museoko kontserbatzailearenak. Katalogo horretako irudiak Irune J. Orbea argazkilariak esperientzia horren gainean hartutako argazkiak dira.

En la presente edición 2011 del Festival BAD se mostrará en un formato de videoinstalación el material audiovisual obtenido a partir la experiencia escénica.

También se publicará por el Festival BAD un Catálogo con diseño original de Jaume Marco y textos de Maria Mur Dean, Directora de Consonni y Blanca de la Torre, Conservadora del Museo Artium Vitoria-Gasteiz. Las imágenes del mismo son fotografías de la experiencia tomadas por la fotógrafa Irune J.Orbea.





hACERIA arteak es una Asociación Cultural fundada en 1997 basada en la filosofía de ser plataforma para todo/as aquello/as que quieran "hacer" y mostrar su arte.



ZAWP Bilbao pretende ser una mirada artística, innovadora y creativa del proceso de transformación urbana de Ribera de Deusto-Zorrozaurre.

# HITZORDUAK ESZENAREKIN /CITAS CON LA ESCENA

## Seminario sobre investigación y creación en artes escénicas

Este seminario abordará la indisoluble relación entre la investigación académica y la investigación creativa. La incorporación de las artes escénicas al sistema de educación superior de la universidad, y los programas de postgrado orientados a la formación profesional de artistas, hacen necesario un replanteamiento crítico de los criterios de investigación.

El perfil creador-investigador ha facilitado la incorporación de prácticas de investigación propias de la creación artística al ámbito de lo académico, y ha obligado a examinar el papel de dichas prácticas en la producción de conocimiento.

¿Es posible que las prácticas artísticas hagan oscilar los pilares sobre los que se levanta el conocimiento académico?

Estos tres días de seminario servirán para aproximarnos a estas cuestiones y otras que de aquí surjan en relación a los temas propuestos: la práctica artística como investigación, la investigación práctica y el perfil investigador-artista. Además de las ponencias se asistirá a la presentación de la pieza "Ella y Él. Ficciones" de Legaleón-T y se organizará un coloquio con los autores.

El seminario es de acceso libre con previa inscripción. Esta orientado a artistas, investigadores, profesionales de la escena, público en general y todas las personas interesadas. Las sesiones se complementarán con las presentaciones de libros publicados recientemente en el ámbito de las artes escénicas y con la presentación de la asociación Artea. Práctica e Investigación.

Desde 2008 Arteaorganiza los contenidos de las Citas con la escena del Festival BAD. Artea es una asociación que reúne a investigadores-as y artistas con el objetivo de favorecer la investigación en arte y crear contextos adecuados para su generación y comunicación. Un año más, proponemos reflexionar en torno a conceptos, temas y modos de hacer de las prácticas escénicas y lo hacemos con un seminario que aborda la relación entre la investigación y la creación artística.

Este seminario abordará la indisoluble relación entre la investigación académica y la investigación creativa. La incorporación de las artes escénicas al sistema de educación superior de la universidad, y los programas de postgrado orientados a la formación profesional de artistas, hacen necesario un replanteamiento crítico de los criterios de investigación.

El perfil creador-investigador ha facilitado la incorporación de prácticas de investigación propias de la creación artística al ámbito de lo académico, y ha obligado a examinar el papel de dichas prácticas en la producción de conocimiento.

¿Es posible que las prácticas artísticas hagan oscilar los pilares sobre los que se levanta el conocimiento académico?

Estos tres días de seminario servirán para aproximarnos a estas cuestiones y otras que de aquí surjan en relación a los temas propuestos: la práctica artística como investigación, la investigación práctica y el perfil investigador-artista. Además de las ponencias se asistirá a la presentación de la pieza "Ella y Él. Ficciones" de Legaleón-T y se organizará un coloquio con los autores.

El seminario es de acceso libre con previa inscripción. Esta orientado a artistas, investigadores, profesionales de la escena, público en general y todas las personas interesadas. Las sesiones se complementarán con las presentaciones de libros publicados recientemente en el ámbito de las artes escénicas y con la presentación de la asociación Artea. Práctica e Investigación.

Desde 2008 Arteaorganiza los contenidos de las Citas con la escena del Festival BAD. Artea es una asociación que reúne a investigadores-as y artistas con el objetivo de favorecer la investigación en arte y crear contextos adecuados para su generación y comunicación. Un año más, proponemos reflexionar en torno a conceptos, temas y modos de hacer de las prácticas escénicas y lo hacemos con un seminario que aborda la relación entre la investigación y la creación artística.



**AURKEZPENAK / PRESENTACIONES 12:00 - 14:00h.**

- Presentación de *Artea. Práctica e Investigación*. [www.arte-a.org](http://www.arte-a.org)
- Presentación del libro *Cairon 14: To be continued. 10 textos en cadena y unas páginas en blanco* (UAH, 2011) (Ed. Victoria Pérez Royo y Cuqui Jerez).  
Presentación a cargo de Victoria Pérez Royo y Amalia Fernández

**HITZALDIAK / PONENCIAS 17:00 - 19:30h.**

- ¿Existen límites en el estudio teórico de las artes escénicas?  
**Mercè Saumell**
- La insubordinación de las prácticas artísticas y las reglas de juego del marco de lo común.  
**Carolina Boluda**
- Investigación y formación en prácticas escénicas.  
**Eneko Lorente**
- \* Moderatzailea / Modera: **Isabel de Naverán** (*Artea. Práctica e Investigación*)

**PERFORMANCE 21:00h.**

- Ella y él. Ficciones. **Legaleón-T**
- Coloquio



**AURKEZPENAK / PRESENTACIONES 12:00 - 14:00h.**

- Presentación del libro *La educación física*. (Pre-Textos, 2010). **Pablo Fidalgo Lareo**

**HITZALDIAK / PONENCIAS 17:00 - 19:30h.**

- Prácticas colectivas, investigaciones singulares.  
**Amalia Fernández**
- Investigación como tensión.  
**Rita Sixto Cesteros**
- Experiencia e investigación.  
**Victoria Pérez Royo**
- \* Moderatzailea / Modera: **Isabel de Naverán** (*Artea. Práctica e Investigación*)

Debido al límite de plazas disponibles, se aconseja realizar inscripción previa en el seminario. El seminario es de acceso libre, excepto la performance "Ella y Él. Ficciones" de Legaleon-T, para la cual es necesario adquirir la entrada correspondiente.

**Tokia / Lugar:**

Bizkaia Aretoa. Sala Baroja. UPV/EHU  
Abandoibarra, 3 (Bilbao)

# TOPAKETA PROFESIONALA /ENCUENTRO PROFESIONAL

## ¿Quién está en danza? 3 "Trayectorias y experiencias educativas"

Organizado por ADDE y el Festival BAD 2011

## Nor dago dantzan? 3 "Ibilbideak eta esperientzia hezigarriak"

ADDEk eta 2011eko BAD Jaialdiak antolatuta

Azaroa 3 de Noviembre 2011 • Osteguna / Jueves

### ORDUTEGIA / HORARIO:

17:00 – 18:30 Proiektuen aurkezpena / Presentación de iniciativas

18:30 – 19:00 Eztabaida eta galderak / Debate y rueda de preguntas

### TOKIA / LUGAR:

Hika Ateneo

### PROIEKTUAK / INICIATIVAS A PRESENTAR:

- María Muñoz, Codirectora de Mal pelo y de L'animal a L'a esquema (Cataluña)
- Filgi Claverie, Director general de DANTZAZ Konpainia (País Vasco)
- Natalia Monge, Directora de la compañía ORGANIK (País Vasco)

### KOORDINATZAILEA / COORDINADOR DE LA SESIÓN:

- Eneko Balerdi, Miembro de la junta directiva de ADDE, bailarín, creador y docente

¿Quién está en danza? 3. Trayectorias y experiencias educativas es un encuentro profesional enmarcado por segundo año consecutivo dentro del festival BAD con el que ADDE quiere ayudar a la dinamización de conversaciones entre profesionales con el objetivo de compartir experiencias y difundirlas al público asistente.

Con este tercer encuentro, queremos conocer de las tres entidades que se presentan cómo han ido derivando el trabajo desde su práctica hasta querer compartirlo a través de la formación o de una labor pedagógica.

¿Cómo trabajan estas entidades en temas de formación y educación, con qué objetivos, a qué público van dirigidas...?

Un encuentro para conocer, preguntar y compartir diferentes experiencias educativas o pedagógicas.

[www.addedantza.org](http://www.addedantza.org)   [www.bad-bilbao.com](http://www.bad-bilbao.com)



## Nahual

Idea / Idea: Oiane Lpz. de Munain, Iñigo Martínez  
 Zuzendaritza / Dirección: Oiane Lpz. de Munain  
 Interpretak / Intérpretes: Eneko Balerdi, Atxarte Lpz. de Munain, Paula Rechtman • Jatorrizko eta zuzeneko musika / Música original y en directo: Kepa Elgoibar • Argiztapena / Iluminación: Naiara Ituiño, Borja Ruiz • Argazkia / Fotografía: Lander Arregi, Amaia Lpz. de Munain • Bideoa / Vídeo: Naiara Ituiño, Borja Ruiz  
 Jantziak / Vestuario: Oiane Lpz. de Munain, Maite Zuñiga  
 Eskerrak / Agradecimientos: Cdart, Flakos, Bilbaoeszena

Maddi, emakume gauez, animalia egunez.

Hiru dantzari, musikari bat... gizakiaren ezinbesteko bikoiztasunean eta honek sortutako kontraesanen inguruan eraikiz. Giza izaerak dakarren taldean egon beharrak sortutako bilakaeran, egonezinean, plazerrean, desiran... oinarritzen den istorio batetik abiatuz. Oreak hauskorra, etengabeko tentsiora garamatzana, emozio eta arrazoiairen arteko zubia.

Testuinguruak egiten al gaitu? Ala taldeak? Baina nor gara gu benetan? Berezko izaera dugu ala taldeak irensten gaitu?

Maddi, mujer de noche, animal de día.

Tres bailarines, un músico... construyendo sobre la inevitable dualidad del ser humano y sus contradicciones. Partiendo de una historia de transformación, dolor, placer, deseo... que supone al ser humano el hecho de tener que vivir en sociedad. Un equilibrio frágil, que nos lleva a una continua tensión, un puente entre la razón y las emociones.

¿De qué nos construimos? ¿Del entorno? ¿Del grupo? ¿Quiénes somos realmente? ¿Tenemos una identidad propia o somos devorados por el grupo?

## Oiane López de Munain



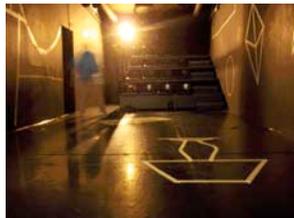
AZA 2 NOV. 10:30

DANTZA / DANZA

Varios. 1:30'

## Tela para falda y no oso en la orilla Marianela León Ruiz

Idea, zuzendaritza / Idea y dirección: Marianela León Ruiz  
 Interpretetok / Intérpretes: Marianela León Ruiz, Alessandro Bedosti  
 Argitazpena / Iluminación: Cora  
 Eszenografia / Escenografía: Elena Aitzkoa  
 Laguntzaileak / Colaboradores: Oier I.A., Ioty Negarti  
 Argazkia / Fotografía: Elena Aitzkoa  
 Eskerrak / Agradecimientos: Miguel A. García



Kaixo arantza ikusezina trinkoa gaua lumatua horrelaxe txistua botatzen du mundu guztiak ez litzateke alferrik izango sua etengabe sukar ametsak ditu uraren gainean zakurraren ahoarekin ederki neska.

PD: Eta ez du ezertarako balio.

Marianela Leonek (sukoia) eta Alessandro Bedostik (urretxindorra) dantza egiten dute Elena Aitzkoaren marrazki baten gainean.

Hola espina invisible frondosa noche desplumada tal cual escupe todo el mundo no sería inútil fuego sin cesar delira del agua con la boca del perro vale chica.

PD: Y de nada sirve.

Marianela León (inflamable) y Alessandro Bedosti (ruiseñor) bailan sobre un dibujo de Elena Aitzkoa.

## L'akua

Eneko Balerdi

Idea, zuzendaritza / Idea y dirección: Eneko Balerdi  
 Koreografia / Coreografía: Eneko Balerdi  
 Interpretetok / Intérpretes: Eneko Balerdi  
 Argitazpena / Iluminación: Arantza Flores  
 Argazkia / Fotografía: Paula Rechtman  
 Eskerrak / Agradecimientos:  
 Dantzan Bilakako kide eta koordinatzaileei



"L'akua" lanak ura bezalako oinarritzko elementu baten osagaien artean sortzen den tentsio eta presioaz hitz egiten du. Bakarkako lanean beste osagaiaren oroipena, lotura eta banaketa bizi ditu dantzariak.

Gelditu gabe igaro da likido izan denean, bapatean izoztu eta ohartzeko lurrundu da ordea. Urarena zikloa da ordea, egoera ezberdin hoiek behin eta berriz bizitzen dira eta inoiz ere ez guztiz berdin.

La obra "L'akua" habla sobre la tensión y presión surgidas entre los distintos componentes de un elemento básico como el agua. El bailarín vive, en una obra individual, el recuerdo, vínculo y la separación del otro elemento.

Fluye continuamente en estado líquido, se congela súbitamente y, sin embargo, se evapora sin darse cuenta. Pero el del agua es un ciclo, se viven esas distintas situaciones una y otra vez, y nunca son exactamente iguales.

# ExpoGela

San Francisco, 32 · Bilbo

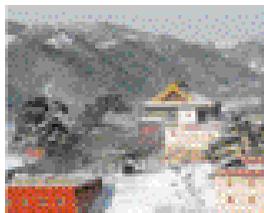
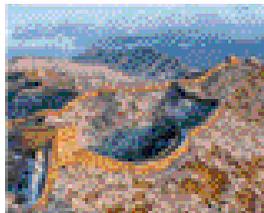
BilbaoHistoriko te invita a conocer **ExpoGela**, un espacio polivalente, centro de información, sala de exposiciones y conferencias y showroom

11 URR 31 URR 2011  
OCT OCT 2011  
10:00 16:00  
13:00 22:00

# Yi Zhijian

BILBO  
ARGAZKI

BilbaoHistorikok **ExpoGela** ezagutzera gonbidatzen zaitu, erabilera anitzeko eremua, informazio gunea, erakusketa eta hitzaldi aretoa, eta showroom-a



 **BilbaoHistoriko**

 Bilbao Lan Ekintza



# Mama Espazioa

Actividades 2011-12 Jarduerak

Teatro y danza en Familia

Danza en familia en Inglés

Acercamiento a la  
interpretación de la música  
moderna (0 a 99 años)

Pilates

Hatha Yoga

Estreching

Gim-jazz

DanzaMix:  
Contemporáneo, hip-hop,  
moderno...

Comedia-Improvisación...



Eta asteburuetan.....

Txiki-Crea: fiesta de juegos  
escénicos para niños ,  
monográficos creativos y mucho  
más...

Infórmate en:

[mamaespazioa@gmail.com](mailto:mamaespazioa@gmail.com)

[www.mamaespazioa.blogspot.com](http://www.mamaespazioa.blogspot.com)

Tel: 944573802

Mov:606969043

Mama Espazioa: C/ Ogoño nº2 (Santutxu).  
Bilbao

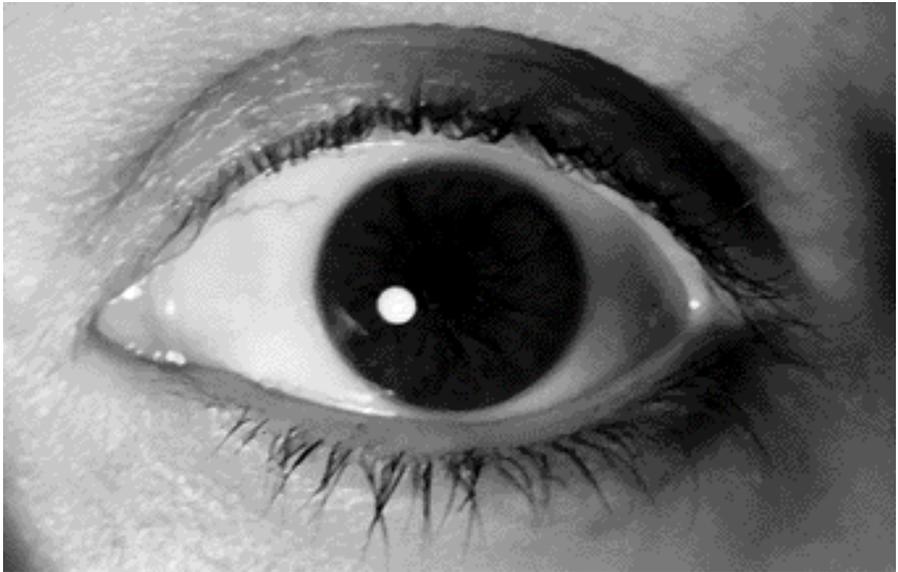
HIKA ATENEO

SHOW GELA

URR 29 OCT. 22:00

AZA 5 NOV. 22:00

Sarrera dohainik / Entrada Gratuita. Varios, 120'



ShowGela behatxuloan zehar ikusteko aukera da.  
behatxuloaz bestalde egoteko aukera da.

ShowGelista behatxuloaren alde bietara hurbiltzen dena da.  
ikusten duena da, bai eta behatzen duena ere.  
sorkuntzak proposatu eta ikuskatu gura dituen da.

ShowGela sormenezko espazio libre gisa jaio da, besteak begiratu eta norbera begiratu izanik gozatzeko.

Show Gela Especial BAD sormen-trukerako gauak dira, jaialdiko artista parte-hartzaileengana gerturatu eta haien sorkuntza-prozesuaren hein bat ezagutzeko.  
Sortzen duen pertsonari pixka bat hurreratu ahal izateko sortu ziren gau-ekitaldi horiek.

ShowGela es la posibilidad de ver a través de la mirilla.  
es la posibilidad de estar detrás de la mirilla.

ShowGelista es el que se acerca a los dos lados de la mirilla.  
es el que mira pero también el que observa.  
es el que propone creaciones y el que quiere ojearlas.

ShowGela está concebido como un espacio libre y creativo para disfrutar observando y siendo observado.

Las Show Gela Especial BAD son unas veladas de intercambio Creativo, en las que poder acercarte a algunos de los artistas participantes en el festival y conocer parte de su proceso de creación.  
Se concibieron estas veladas, para poder aproximarse un poco a los orígenes de una persona que crea.

**AZA 3 NOV.**  
**18:00, 19:00, 20:00**

### LA EXALTACIÓN Y LO SUTIL

Varios. País Vasco. 60'

Atal gara jendetzan, andanetan, aglomerazioetan... Masan.  
Masa gizabanakoaren beraren luzapena da, trinkotu egiten gaitu, banako egiten gaitu.  
Masak pentsatzen du gure ordeztu, berezko irizpide eta nortasuna dituen heinean.  
Gizabanako izanda, ahul sentitzen gara, urrakor, jendetzak indartu egiten gaitu.

Itineris Apur Bad 2011 emanaldian handitasunaren baitan gutxienekoak eragindakoa aztertzen da.  
Gutxi batzuen ustez, arte-lan ttipiak dira, osotasunetako ikuskizunak hartzen dituzten espazioen barnean.

Oinez nabilen espazioa oinkada bakoitzeko eraikiz doa.  
Tokiak bisitatzen ditugu, azalarekin nahiz adimenarekin.  
Espero ez gaituen espaziora goaz.  
Hortxe dago, mugiezin, gure so bakoitzak itxuraldatzeko.  
Bost artistaren begiradaren pean: Itziar Madariaga, Pako Revueltas, Rafa Aceves, Irene Bau eta Bego Crego;  
Itineris Apur Bad 2011 Bilboko Vista Alegre zezen-plazako instalazioetan egingo da aurtten.

Formamos parte de multitudes, muchedumbres, aglomeraciones... La masa.  
La masa es una prolongación del propio individuo, nos compacta, nos hace uno.  
La masa piensa por nosotros, dotada de un criterio y personalidad propios.  
Como individuos nos sentimos débiles, frágiles, la muchedumbre nos fortalece.

Itineris Apur Bad 2011 explora este año el trabajo de lo mínimo dentro de lo inmenso.  
Pequeñas piezas de arte para unos pocos, dentro de espacios que albergan espectáculo para totalidades.

El espacio por el que camino se construye a cada pisada.  
Visitamos lugares con la piel y el entendimiento.  
Vamos a un espacio que no nos espera.  
Está ahí, inmóvil, transmutable en cada una de nuestras miradas.  
Bajo la mirada de cinco artistas: Itziar Madariaga, Pako Revueltas, Rafa Aceves, Irene Bau y Bego Crego,  
Itineris Apur Bad 2011 se desarrolla este año dentro de las instalaciones de la plaza de toros de Vista Alegre de Bilbao.

## Inspiración

### Itziar Madariaga

Kreazioa, zuzendaritza, konposizioa eta interpretazioa  
/ Creación, dirección, composición e interpretación:  
Itziar Madariaga  
Laguntzaileak / Colaboran: Familia eta lagunak / Familia  
y amigos

Istorio supersonikoak.  
INSPIRAZIOA: gauza ORO EGIA deneko tokia.

Historias Supersónicas.  
INSPIRACIÓN: El lugar donde TODO es VERDAD.



# Encierros. La cárcel dentro de la cárcel

Irene Bau

Aktoreak / Actores:

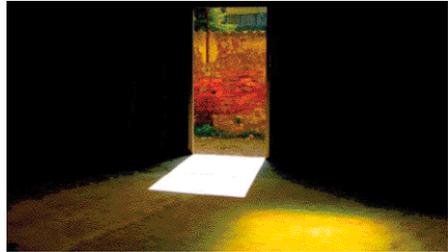
Ibon Arzua, Gorka Jayo, Iosu trokaola, Samuel Uriarte

Testuak / Textos:

Anjel Rekalde, Jack Henry Abbott, Mario Benedetti,  
Xabier Izaga, Joseba Sarrionaindia...

Soinua / Espacio sonoro: Irene Bau, Rafa Aceves

Zuzendaritza / Dirección: Irene Bau



FIES erregimena (Segimendu Berezia behar duten Presoei buruzko Fitxategiari dagozkion siglak) Espainiako Espetxeetako Administrazioak erabilitako neurri multzoa da, eta bertan zerrendatutako presoengan kontrol eta zaintza handiagoa edukitzean datza, horiek egindako delituaren, espetxean izandako ibilbidearen edota erakunde kriminaletakoak diren arabera; presondegiko ordena nahas dezaketengand delituzko formula konplexuak ezartzea da xedea.

Erregimen hori legez kanpo dago egun.

(Wikipedia)

"Esaten dutenez, heriotzaren atalasea zeharkatu duen inor ez da itzuli hari buruz hitz egiteko.

Gezurra da, ni neu itzuli bainaiz, oraindik bertako kirats nazkagarria daridala, heriotz guztietan larrienari buruz hitz egiteko: bizirik zaudela sufritzen denaz, hain zuzen".

(Patxi Zamoro)

"Ziegan apalduz doa denbora, hartu zaituen hilkutzako estalkia bezala, eta zure gainean poliki-poliki itxi ahala begiratzen diozu... Espetxean bakarka konfinatzeak harri baten konposizio ontologikoa ere aldaraz lezake".

(Jack Henry Abbott)

"...Eta badakit halaber -eta zein ona izango litzatekeen beste guztiek ere berdintsu jakitea- gizakiak eraikitako presondegri bakoitza zitalkeriazko adreiluekin altxatu dela, eta barrotekin ixten dutela, Jaungoikoak ikus ez dezan nola mozten dituzten gizakiek euren hurkoak".

(Oscar Wilde)

El régimen F.I.E.S (siglas de Ficheros de Internos de Especial Seguimiento) es una serie de medidas utilizadas por la Administración Penitenciaria Española, consistentes en un mayor control y vigilancia para obtener una mayor información de los internos incluidos en él, según el tipo de delito que cometió, su trayectoria penitenciaria o su integración en organizaciones criminales, con objeto de ejercer un control que se adecue a las complejas fórmulas delictivas existentes con potencialidad para desestabilizar el orden de la prisión.

Este régimen es ilegal en la actualidad

(Wikipedia)

"Dicen que nadie, tras traspasar el umbral de la muerte, ha regresado para hablar de ella.

Es mentira, pues yo mismo he regresado para, todavía envuelto en su fétido olor, hablarlos de la peor de todas las muertes: la que se sufre en vida"

(Patxi Zamoro)

"El tiempo descendiendo en tu celda como la tapa de un ataúd en el que yaces, y contemplas como se cierra lentamente sobre ti...El confinamiento solitario en la prisión puede alterar la composición ontológica de una piedra"

(Jack Henry Abbott)

"..Y también sé - ¡y que bueno sería que todos lo supieran igualmente!- que cada prisión que edifican los hombres está construida con los ladrillos de la infancia y cerrada con barrotes, por temor de que Cristo vea como mutilan los hombres a sus hermanos."

(Oscar Wilde)

# ASÍ Y RESTAR-

(danza)

Interpreteak / Intérpretes:

Sara Ortuzar, María Martín, Eguzki Zubia, Begoña Krego

Espazio eszenikoa / Espacio escénico: Dolo Navas

Argikuntza / Iluminación: Javi Andraka

Musika / Música: Marc Cano



Zenbat onarpen gramoa behar dira taldekide izateko? Zuk zeuk adia galduta begiratzen diozu borrokaldiari, eta emakume hori segundoak zenbatzen ari da, ospe egiteko estrategia bila bitartean. Gramoak, segundoak, metroak zenbatzen ditu, prest dago irekitzen ari den atea eta ixten ari dena entzutean.

Cuanto gramos de aceptación son necesarios para estar en el grupo? Usted observa casi ausente el combate y esa mujer cuenta los segundos buscando una estrategia para huir. Cuenta los gramos, los segundos, los metros, se prepara cuando escucha la puerta que se abre y también la que se cierra.

---

## Aquí no pasa nada

Pako Revueltas

Idea eta akzioa / Idea y acción: Pako Revueltas

Performance, gertatzen ez diren kontuei buruzkoa, tortura kasu.

Performance en torno a las cosas que no pasan.  
Como la tortura.



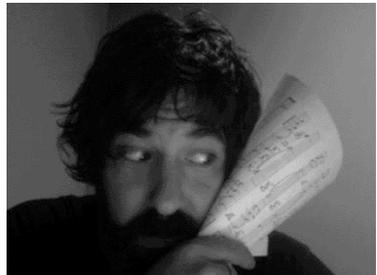
---

## Pasedoble

Rafa Aceves

Artista: Rafa Aceves. Musikaria / Músico

Performance musical. Intervención en uno de los toriles de la plaza de toros de Vista Alegre de Bilbao. Mestizaje de códigos autobiográficos a lo largo del recorrido.



Ibilbide bat, musika-lan baten jaiotzatik aldareraino igo eta ondoren disko konpaktu forman berraragitu artekoa. Lana konpositorearen adimenean eratzen da, partitura gisa erditzen da, bizi, hil, eta CD forman berraragitzen da. Izan ere, ez gara deus.

Un recorrido que va desde el nacimiento de una obra musical hasta su subida a los altares y posterior reencarnación en forma de disco compacto. La obra es gestada en la cabeza del compositor, es alumbrada en forma de partitura, vive, muere, y es reencarnada en forma de Cd. No somos nada.



"Eraman eta ekarri egiten zaituzten bideek zure memoria egiten dute. Egunez egun batetik bestera gabiltza: etxetik lanera, lanetik dendara Zinematik tabernara....."

Hiri-espaziotik noraezean gabiltza.

Hiria, mugikortasunari eskainitako espazioa.

Zirkulazio-bide multzo bat, alderrai ibili edo igarotzekoa, bakardadean.

Memoria kolektiboa tokien inguruko oroitzapenekin, zentzua duten espazioekin eraikitzen da, nortasunari buruzko zerbaite irakur daitekeen lekuetan.

Monumentuak, fatxadak, dendak... tokiari, inguruaren egoera fisikoari, emoziozkoari eta sinbolikoari atxikirikoa trepetak dira"

ITINERIS APUR BAD egoerazko lan bezala proposatzen da.

Arrigorriagako hiri-espazioaren arte-kartografia.

Ohiz kanpoko ibilbidea, Arrigorriagako eraikin ezagun batean barrena.

Proiektu honek bi atal ditu: antzezlana eta dantza. Bilboko antzerki eta dantza garaikidearen jaialdia BAD 2011ren (Bilbao Antzerkia Dantza) testuinguruan, eta erakustaldien ohiko esparrutik kanpo, ITINERIS APUR BAD, proiektu honen II. edizioa planteatu da beste udalerrri batzuetan. Beste behin ere, Arrigorriagan.

Ibilbidearen abiapuntua: osasun zentroa.

Ibilbidearen jomuga: udaletxe zaharra.

Ibilbidearen iraupena: 50 minutu.

Emanaldi bakoitzeko 50 lagun.

Lugar de partida del Itinerario: Centro de Salud.

Lugar de destino del Itinerario: Antiguo Ayunta.

Duración del Itinerario: 50 min.

Aforo: 50 personas por pase.

"Los itinerarios que te llevan y te traen hacen tu memoria.

Nos desplazamos cada día de casa al trabajo, del trabajo a la tienda

Del cine al bar....."

Deambulamos por el espacio urbano.

La **urbe**, espacio dedicado a la movilidad.

Un conjunto de rutas de circulación por las que se transita ó deambula en soledad.

La memoria colectiva se fabrica con el recuerdo de lugares, de espacios con sentido, donde pueda leerse algo acerca de las identidades.

Monumentos, fachadas, tiendas, son artificios conectados al lugar, a las condiciones físicas, emotivas y simbólicas del entorno"

ITINERIS APUR BAD se propone como trabajo de situación.

Una cartografía artística del espacio urbano de Arrigorriaga.

Un recorrido fuera de lo común por un edificio emblemático de Arrigorriaga.

Este proyecto consta de la realización de dos piezas, una de teatro y otra de danza, fuera del marco habitual de exhibición y en el contexto del BAD 2011 (Bilbao Antzerkia Dantza), festival de teatro y danza contemporánea de Bilbao, se plantea la II edición del proyecto, ITINERIS APUR BAD en otros municipios. Nuevamente en el municipio de Arrigorriaga.

• Pieza 1: "Encierros" • Creación: Irene Bau

• Pieza 2: "Asi y restar-" • Creación. Begoña Krego





Luis Buñuel: *Viridiana* (1961)

Jardunaldi honetan Arte Ekintzaren hainbat testuinguru eta ikerkuntza- nahiz lan-prozesu aurkeztu nahi ditugu. Horretarako, performancearen ekoizpen eta banaketa moduak jorratuko dira, besteak beste. Sorkuntza, garapen eta hedapen modu anitzetan hauteman ohi den zeharkakotasunaren ideia hausnartuko da - performance edo arte ekintzaren ezaugarria, proposamen batzuen eta besteen arteko berezitasun nabarmenez harago joanda. Era berean, performancearen oinarri ideologikoei buruzko gogoeta proposatuko da, bai eta ustezko haren izaera iragankorra eta biziaren aldarrikapena ere: funts horiek ondorengo kategorizazioei jarkitzea, esaterako, bideperformancea, fotoperformancea, etab. Horrez gain, performancearen -ekintza iragankortzat jota- eta hura errepikatzeagatik eta erregistratzeagatik sorturiko aldaeraren arteko loturak ere aztertuko dira; eta azkenik, Reenactmentaren ideia landuko da (performancearen berreraikuntza legez), gaur egun berremaldi eta berreraikuntza kontzeptuen artean dagoena.

En estas jornadas queremos presentar diferentes contextos y procesos de investigación y trabajo en el Arte de Acción. Para ello se abordarán cuestiones como los modos de producción y distribución de la performance; la exploración de una cierta idea de transversalidad, característica de la performance o arte de acción, habitualmente perceptible en sus diferentes modos de concepción, desarrollo y difusión, y más allá de las notables diferencias existentes entre unas propuestas y otras; igualmente se tratará de plantear una reflexión sobre las bases ideológicas de la performance, y la reivindicación de su supuesto carácter efímero y vivo: enfrentar estos fundamentos a categorizaciones posteriores tales como la videoperformance, fotoperformance, etc.; también de ver las conexiones entre la performance, entendida como acto efímero, y las variantes propiciadas por su repetición y registro; finalmente se tratará sobre la idea de Reenactment (como reconstrucción de la performance) desde la que se está hoy en día trabajando a caballo entre los conceptos de reposición y reconstrucción.

## Azaroa 7 de Noviembre 2011

17:00h.

- **Bestué-Vives:** Presentación de trabajos

18:00h.

- **Mesa redonda:** Dos propuestas en el estado español con trayectoria en el Arte de Acción
  - Festival Ebent (Barcelona)
  - Festival Chámalle X (Vigo)

Modera Estibaliz Sádaba

20:00h.

- "A corazón quemado..." Una performance de **Maris Bustamante**

20:30h.

- Performance de **Ramón Churruca**

## Azaroa 8 de Noviembre 2011

18:00h.

- **Festival Reformance:** Presentación de su festival en Madrid

19:00h.

- **Maris Bustamante:** Presentación del trabajo de los colectivos "Polvo de gallina negra" y del "No Grupo" (México)

20:30h.

- "La noche electoral" Una performance de **Los Torreznos**

20:30h.

- Performance de **Ramón Churruca**



Tokia / Lugar:  
BIZBAK UPV/EHU, Bizkaia Aretoa  
Abandoibarra, 3 (Bilbao)

## PREZIOAK • PRECIOS

	Espazio Espacio	Txarteldegian Taquilla	Aurrengo Salmeta Venta Anticipada	Merkeago Descuento
BETIBAD UNIKEBAD	BILBOROCK	10 €	8 €	KrediBAD
	LA MERCED	10 €	8 €	KrediBAD
	TEATRO CAMPOS*	10 €	Ez/No	KrediBAD
	LA FUNDICIÓN*	10 €	Ez/No	KrediBAD
	SALA BBK *	10 €	Ez/No	KrediBAD
	SALA BASTIDA			
	ALHONDIGA BILBAO*	10 €	Ez/No	KrediBAD
	AUDITORIO ALHONDIGA BILBAO*	10 €	Ez/No	KrediBAD
	ITINERIS APUR BAD	10 €	Ez/No	KrediBAD
	HOTEL MIRÓ	10 €	Ez/No	KrediBAD
	Alrededores EUSKALDUNA	10 €	Ez/No	KrediBAD
	PABELLON ZAWP	10 €	Ez/No	KrediBAD
	LA HACERÍA	10 €	Ez/No	KrediBAD
PABELLÓN 6	10 €	Ez/No	KrediBAD	
KREDI BAD	KREDIBAD 5	30 €		
BADFREE	SALA ZERO GUGGENHEIM	Dohainik/Gratis		
	AUDITORIO GUGGENHEIM	Dohainik/Gratis		
	ATRIO ALHÓNDIGA	Dohainik/Gratis		
	HIKA ATENEO	Dohainik/Gratis		
	LA FUNDICION Presentaciones	Dohainik/Gratis		
	Residencias	Dohainik/Gratis		
	PARANINFO UPV	Dohainik/Gratis		

\* Estos espacios además del KrediBAD mantienen sus sistemas de descuentos habituales

1. Informate y compra tus entradas en el punto de información BAD situado en BILBAO HISTORIKO Expogela, calle San Francisco 32 en horario de: **11 h a 14 h y 17 h a 21 h**.
2. También puedes adquirir las entradas de la Fundición, Sala BBK, Teatro Campos y Alhóndiga Bilbao en sus canales de venta habituales (taquillas, cajeros bbk, ticketmaster y en sus propias paginas web).
3. La venta anticipada de las entradas que se venden en el punto de información se cierra a las 14:00h del mismo día de la función.
4. Las taquillas se abran como mínimo una hora antes del inicio de los espectáculos.
5. KREDIBAD. Para hacer efectivo tu KREDIBAD debes obligatoriamente canjearlo por tu entrada en el punto de información o en la taquilla del espectáculo. Solo la entrada canjeada (y no el kredibad) te permite el acceso a la sala. No es acumulable con otro tipo de descuentos.
6. El aforo de algunos espectáculos es limitado, una vez completado el aforo no se podrá acceder a él.
7. Una vez comenzada la función no se permitirá la entrada a los espectáculos.
8. La organización se reserva el derecho de alterar o modificar la programación
9. Puedes solicitar información en el 946793379 en horario de: **11 h a 14 h y 17 h a 21 h** o en la web del festival. [www.bad-bilbao.com](http://www.bad-bilbao.com)

# KREDIBAD ¡La mejor opción!



- Este KREDIBAD es para utilizarlo en todos los espectáculos BAD.
- Para hacer efectivo tu KREDIBAD debes canjearlo por tu entrada en el punto de información o en la taquilla del espectáculo que vas a ver hasta agotar la disponibilidad de entradas. El aforo es limitado. Solo canjeando la entrada podrás tener acceso a la sala.
- No es acumulable con otros descuentos.
- Una vez comenzada la función no se permitirá la entrada.
- Desconecten sus teléfonos móviles, señales acústicas de relojes y aparatos buscaperonas.
- INFO: 94 679 33 79 / [www.bad-bilbao.com](http://www.bad-bilbao.com) / [www.bilbao.net](http://www.bilbao.net)
- Oficina de Información:  
BILBAO HISTORIKO EXPOGELA  
C/ San Francisco, 32. Bilbao  
de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00.

# ESPAZIOAK

## INFORMAZIO BULEGOA BILBAO HISTORIKO EXPOGELA

San Francisco, 32

## LA MERCED IKASTETXEA

Luis Iruarizaga

## CAMPOS ANTZOKIA

Bertendona, 3

## BBK SALA

Kale Nagusia, 19

## ZAWP BILBAO

Deustuibarra, 47

## LA HACERÍA

Deustuibarra, 42

## HIKA ATNEO

Ibeni kaia, 1

## GUGGENHEIM MUSEOA

Abandoibarra etorbidea, 2

## HOTEL MIRÓ

Alameda Mazarredo, 77

## ALHONDIGA BILBAO

Arrikibar plaza, 4

Alrededores  
EUSKALDUNA inguruak  
Ramón de la Sota kaia

## BILBAOESZENA

Juan de Gardeazabal, 3

## BILBOROCK

Mesedetako kaia, 1

## LA FUNDICIÓN

Francisco Macía, 1-3

## MUELLE 3

Muelle de la Merced, 3

## EHU-BIZKAIA ARETOA

Abandoibarra etorbidea, 3

## Plaza de toros

VISTA ALEGRE Zezen plaza  
Martín Agüero

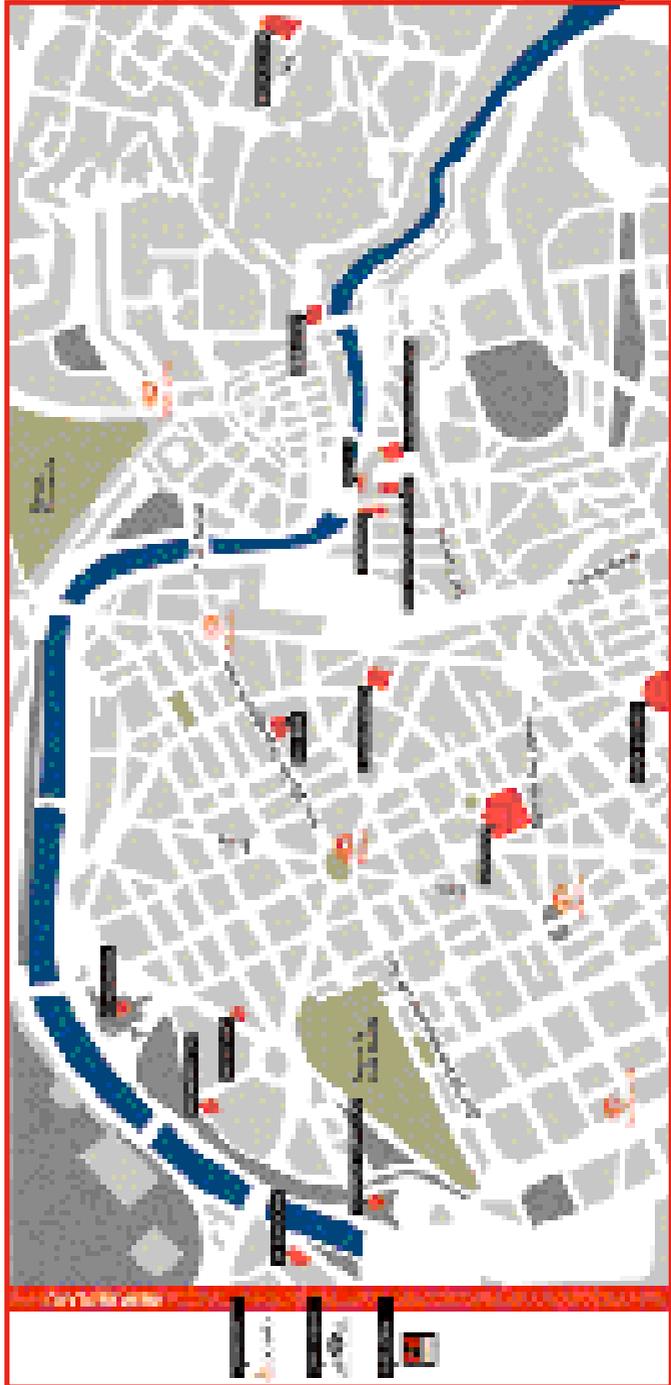
## SAN FRANTZISKOKO

## UDALTEGIA

Mariaren bihotza plaza

## PABELLON 6

Deustuibarra, 47



REVISTA DE LAS ARTES ESCÉNICAS

www.artezblai.com



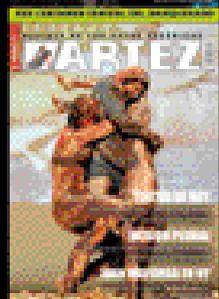
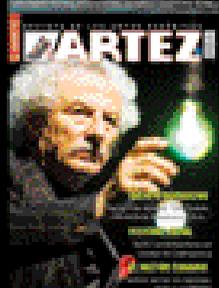
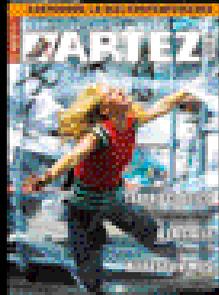
# ARTEZ

Mes a mes toda  
la información  
de las

Artes Escénicas

[www.artezblai.com](http://www.artezblai.com)

Y todos los días la  
realidad escénica  
a un CLICK!





## Hotel Miró, un oasis para los sentidos...



Una ubicación privilegiada en plena milla de oro de Bilbao, enfrente del Museo Guggenheim y cerca de todos los puntos de interés. Junto a las mejores zonas de shopping, Hotel Miró es la mejor forma de descubrir la ciudad.

Las 50 habitaciones cuentan con extraordinarios servicios como I-Home, reproductor DVD, Wifi gratuito, manta de mohair, y muchos otros detalles que hacen que la estancia sea inolvidable.



Servicios especiales como el Bar de Cortesía o el Spa de uso en privado, y un trato altamente profesional y cercano, hacen de este hotel una experiencia única.

Una magnífica colección de fotografía contemporánea de artistas como Ana Laura Aláez o Ruud Van Empel acompaña la elegante decoración de Antonio Miró.

# MIRÓHOTEL

Hotel Miró \*\*\*\*  
Alameda Mazarredo 77  
48009 Bilbao

Tel. + 34 94 6611880  
Fax. + 34 94 4255182

[www.mirohotelbilbao.com](http://www.mirohotelbilbao.com)  
[reservas@mirohotelbilbao.com](mailto:reservas@mirohotelbilbao.com)

